

TRABAJO DE FIN DE GRADO

**«LA PRODUCTIVIDAD DE LA INCORPORACIÓN LÉXICA COMO  
PROCEDIMIENTO DE CREACIÓN LÉXICA»**

Autor: JUAN MANUEL MORALES DELGADO

Tutora: MARÍA TADEA DÍAZ HORMIGO

GRADO EN LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS

Curso Académico 2025-2026

Fecha de presentación 25/05/2026

## DECLARACIÓN PERSONAL PARA LA PRESENTACIÓN DEL TFG/TFM

D JUAN MANUEL MORALES DELGADO con DNI

32914259V estudiante del Grado LINGÜÍSTICA Y LENGUAS APLICADAS

en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz, autor/a del TFG titulado LA PRODUCTIVIDAD DE LA INCORPORACIÓN LÉXICA COMO FENÓMENO DE CREACIÓN LÉXICA declara que se trata de un trabajo original e inédito tal y como exigen las Normas de la Facultad de Filosofía y Letras. Asimismo, declara saber que el plagio puede conllevar, además de la penalización en la evaluación y calificación del trabajo, las medidas administrativas y disciplinarias que la Comisión de TFG determine en el marco de la normativa vigente de la Universidad de Cádiz.

En JEREZ DE LA FRONTERA a 25 del mes de MAYO de 2026

|                                                                                      |           |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1. INTRODUCCIÓN</b>                                                               | <b>4</b>  |
| 1.1. Metodología                                                                     | 6         |
| <b>2. MARCO TEÓRICO</b>                                                              | <b>8</b>  |
| 2.1. Revisión lexicográfica: hacia una delimitación terminológica y conceptual.      | 8         |
| 2.1.1. <i>Extranjerismo</i>                                                          | 9         |
| 2.1.2. <i>Barbarismo</i>                                                             | 10        |
| 2.1.3. <i>Xenismo</i>                                                                | 13        |
| 2.1.4. <i>Préstamo</i>                                                               | 14        |
| 2.1.5. <i>Calco</i>                                                                  | 16        |
| 2.1.6. Otras denominaciones: <i>internacionalismo, exotismo, híbrido e integrado</i> | 18        |
| 2.2. La innovación léxica como procedimiento de creación léxica                      | 24        |
| 2.2.1. Importación léxica y neologicidad                                             | 26        |
| 2.2.2. Las fases de la creación léxica / neologismo y las fases del extranjerismo    | 28        |
| 2.3. Extranjerismos y creaciones léxicas                                             | 29        |
| <b>3. ANÁLISIS DEL CORPUS</b>                                                        | <b>31</b> |
| 3.1. Lenguas de procedencia u origen de las unidades registradas en el corpus        | 31        |
| 3.2. Ámbitos temáticos y definiciones conceptuales                                   | 34        |
| 3.2.1. Tecnología, Internet y Mundo Digital                                          | 34        |
| 3.2.2. Economía, Empresa y Trabajo                                                   | 36        |
| 3.2.3. Cultura, Ocio y Entretenimiento                                               | 38        |
| 3.2.4. Gastronomía                                                                   | 39        |
| 3.2.5. Moda y Vida Cotidiana                                                         | 40        |
| 3.2.6. Ciencias Sociales, Política y Pensamiento                                     | 41        |
| 3.2.7. Arte, Música y Literatura                                                     | 41        |
| 3.2.8. Comunicación y Lengua                                                         | 42        |
| 3.3. Mantenimiento de los significados de la lengua origen en la lengua receptora    | 45        |
| 3.4. Categorías lingüísticas                                                         | 48        |
| 3.5. Lexicalización                                                                  | 49        |
| 3.6. Rastreo en el <i>Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española</i> (2001)    | 55        |
| <b>4. CONCLUSIONES: LIMITACIONES Y PROSPECTIVA DE LA INVESTIGACIÓN</b>               | <b>56</b> |
| <b>5. ANEXO</b>                                                                      | <b>62</b> |
| 5.1. Anglicismos                                                                     | 62        |
| 5.2. Galicismos                                                                      | 72        |
| 5.3. Italianismos                                                                    | 73        |
| 5.4. Germanismos                                                                     | 74        |
| 5.5. Neerlandismos                                                                   | 74        |
| 5.6. Rusismos                                                                        | 74        |
| 5.7. Japonesismos                                                                    | 74        |

## **RESUMEN**

Este trabajo tiene como objetivo estudiar la productividad de la incorporación léxica como fenómeno de creación léxica. Para ello se realizará un estudio cuantitativo y cualitativo de un corpus de 90 extranjerismos de elaboración propia extraídos de la base de datos CORPES. Estos extranjerismos, de diversa temática, fueron encontrados en mensajes en redes sociales, correos electrónicos y blogs registrados en España entre los años 2001 y 2004. A través de este estudio de carácter práctico y aplicado, fundamentado en la teoría previamente expuesta, se extraen conclusiones sobre la productividad léxica y expresiva del extranjerismo y el potencial de la importación léxica para el aumento del vocabulario de una lengua.

Palabras clave: *importación léxica, productividad, extranjerismo, creación léxica, neología.*

## **ABSTRACT**

This study aims to examine the productivity of lexical borrowing as a phenomenon of lexical creation. To this end, a quantitative and qualitative analysis will be conducted on a self-compiled corpus of 90 loanwords extracted from the CORPES database. These loanwords, covering various topics, were found in social media posts, emails, and blogs registered in Spain between 2001 and 2004. Through this practical and applied study, which is grounded in the previously outlined theory, conclusions are drawn regarding the lexical and expressive productivity of loanwords, as well as the potential of lexical borrowing for expanding a language's vocabulary.

Key words: *lexical borrowing, productivity, loanword, lexical creation, neology.*

## 1. INTRODUCCIÓN

Las lenguas son, sin duda alguna, entes vivos. A medida que aumentan o cambian las necesidades comunicativas de los hablantes, la lengua posee mecanismos para satisfacerlas, sean estos internos o externos. Dentro de esas herramientas para el aumento del léxico, encontramos el fenómeno de la incorporación léxica, el cual, básicamente, consiste en el trasvase de unidades de una lengua a otra, principalmente en el nivel léxico.

La incorporación léxica no es un fenómeno reciente. Más bien, como apunta G. Guerrero Ramos (2013), las unidades léxicas procedentes de otras lenguas han estado presentes en nuestra lengua desde hace mucho tiempo, estando ya registradas en, por ejemplo, el diccionario de Covarrubias que, como es sabido, es el diccionario monolingüe más antiguo del español, pues data de 1611.

Ahora bien, si bien es cierto que las unidades léxicas extranjeras siempre han formado parte de la lengua, las condiciones sociales y tecnológicas de las últimas décadas han propulsado enormemente la importación de las mismas, convirtiendo al fenómeno de la incorporación léxica en una de las vías más productivas para aumentar el caudal léxico de la lengua. En palabras de M.R. Lloret y C. Pons-Moll (2021):

La globalització, l'ús intensiu de les noves tecnologies, el caràcter preponderant d'Internet i l'ús de les xarxes socials com a mitjà d'interacció habitual en la societat han provocat, en la majoria de llengües, una recepció massiva de paraules preses d'altres llengües.(Lloret y Pons-Moll, 2021, p. 9).

Esta realidad es el campo de cultivo ideal para realización de un trabajo de fin de grado cuyo objetivo, a grandes rasgos, sea desentrañar cómo el fenómeno de la incorporación léxica aumenta el vocabulario de una lengua, propiciando, por tanto, cinco hipótesis, las cuales serán detalladas en lo que sigue.

La primera hipótesis sobre la que hemos de trabajar en el presente trabajo de fin de grado gira en torno a la consideración de la productividad de la incorporación léxica como mecanismo para aumentar el caudal léxico de la lengua. Para llegar a una conclusión objetiva, dicha hipotética productividad será analizada a través de una revisión lexicográfica de carácter teórico y un estudio cuantitativo y cualitativo de carácter práctico basado en un corpus de datos extraídos específicamente del español peninsular de los tres primeros años de la década de los 2000, siguiendo la metodología que se expone en la sección de correspondiente (cf. 1.1.).

La segunda hipótesis se relaciona con la forma en que la incorporación léxica, sea o no productiva, aumenta el caudal léxico de la lengua. A través de la teoría expuesta y el análisis de corpus, se demostrará que las unidades léxicas importadas no tienen por qué cubrir únicamente un vacío semántico, formal o formal y semántico, sino que su naturaleza se expande más allá del terreno puramente lingüístico, pues responden, además, a motivaciones, al menos, sociales, tecnológicas, científicas y estilísticas. En cualquier caso, en este trabajo la importación léxica será presentada como fenómeno de creación léxica con las siguientes tres manifestaciones:

- como herramienta para expresar una realidad no nombrada o no existente en la lengua receptora, por lo que surge una creación léxica formal y semántica;
- como herramienta para nombrar un nuevo significado a través de una forma o significante patrimonial, por lo que se trataría de una creación léxica solo semántica, y
- como herramienta estilística, emocional o *de lujo* para designar una realidad ya recogida por una voz española que, por razones extralingüísticas, el hablante haya decidido no usar, con lo que obtendríamos una creación solo formal.

La tercera hipótesis radica en el origen de los vocablos foráneos analizados. Intuimos, aunque el estudio de corpus deberá constatar o negar esta hipótesis, que la principal lengua prestataria a la lengua española en el proceso de la incorporación léxica es el inglés. No obstante, en relación a esta hipótesis, este trabajo prevé identificar los ámbitos temáticos en los que, debido a la influencia histórica de una determinada nación, su lengua tenga una función exportadora superior a la de otras lenguas.

Como cuarta hipótesis, se intuye que en el proceso de incorporación léxica, la lengua receptora tiende a no adaptar ni el significado ni el significante extranjero, sino a adoptarlo e integrarlo plenamente en su sistema lingüístico, exhibiendo, por tanto, una tendencia a preservar los rasgos foráneos de la voz incorporada. Además, esta hipótesis puede ampliarse con el análisis de la clasificación de las unidades léxicas importadas en categorías lingüísticas. De antemano, pensamos que la principal categoría lingüística en lo que se refiere a unidades léxicas importadas es la del sustantivo, siendo estos, en la gran mayoría de casos, expuestos a cierta naturalización morfológica para adaptarlos a los rasgos flexivos de la lengua española.

Finalmente, la quinta hipótesis es relativa a una divergencia entre la normalización lingüística y la productividad de la incorporación léxica. Esta hipótesis muestra que, pese al paso de más de dos décadas desde la datación de los contextos que conforman nuestro corpus de análisis hasta la actualidad, el grado de lexicalización de las unidades léxicas importadas es sorprendentemente bajo. Si se confirma esta hipótesis, resultaría que la incorporación léxica muestra productividad sin necesariamente ser reconocida o aceptada, al menos en última instancia, por las instituciones normativas de la lengua.

Tomando estas hipótesis en consideración, el presente trabajo de fin de grado se realiza en torno al cumplimiento de un objetivo general y cuatro objetivos específicos, que son los siguientes:

- En primer lugar, el objetivo general de este trabajo es demostrar la productividad de la importación léxica para el aumento del caudal léxico de una lengua.
- El primer objetivo específico es determinar las motivaciones y manifestaciones de la importación más allá del vacío semántico. Con esto, se busca comprobar que la incorporación léxica da lugar a creaciones léxicas formales, semánticas, solo semánticas o solo formales que pueden o no rellenar un vacío semántico.
- El segundo es identificar las lenguas de origen de los vocablos foráneos del corpus para constatar la preeminencia del inglés y así vincular la importación léxica con la relevancia global actual del inglés y, del mismo modo, esclarecer en qué ámbitos otras lenguas ejercen una mayor función exportadora por razones históricas o culturales.
- El tercero es delimitar la tendencia de las unidades de nuestro corpus a ser incorporadas en el español preservando sus rasgos foráneos. También se busca comprobar cómo el sustantivo es la categoría lingüística principalmente importada y cómo está preparando el terreno para fusionarse con la morfología derivativa patrimonial para generar nuevas voces híbridas derivadas, teniendo así aún más impacto en el aumento del vocabulario de la lengua receptora.
- Por último, el cuarto objetivo específico es contrastar la relación existente entre la productividad de la incorporación léxica y su normalización institucional, examinando el grado actual de lexicalización de las unidades del corpus tras más de dos décadas de su datación.

## 1.1. Metodología

Para comprobar nuestras hipótesis, se ha confeccionado un corpus de investigación, que ha resultado formado por un total de noventa unidades léxicas importadas diferentes, que han sido extraídas, junto con sus contextos, de la base de datos del Corpus del Español del siglo XXI (a partir de ahora CORPES). Estas unidades léxicas son todas extranjerismos, de acuerdo con la caracterización terminológica y conceptual de esta unidad especializada que, basándonos en los repertorios de terminología lingüística y generales de la lengua común pertinentes, exponemos en el apartado 2.1.1.

Para la configuración de nuestro corpus, se utilizaron los filtros de textos escritos en España en los medios digitales, particularmente en blogs, mensajes de correo electrónico y mensajes en redes sociales. El período temporal seleccionado para nuestro análisis comprende tres años, desde el año 2001 hasta el 2004. La razón de elegir esta franja temporal tan específica recae en su cercanía temporal al cambio de milenio, un período en el que hubo una expansión de lo digital y del internet, propiciando y facilitando, como se explica más detalladamente en la introducción, el contacto entre lenguas y culturas y, por consiguiente, el trasvase de unidades léxicas. Asimismo, con la elección de ese período temporal, permitía dar cuenta de nuestro objetivo, formulado a modo de hipótesis, de comprobar el asentamiento o carácter efímero o temporal de las unidades léxicas tratadas.

Para este trabajo se ha seleccionado la denominación *extranjerismo*. Esta decisión terminológica se debe a que, pese a haber muchas otras designaciones, tales como *préstamo*, *calco* o *barbarismo*, entre otros, que serán analizadas terminológica y conceptualmente en el apartado 2.1, la gran mayoría de unidades de nuestro corpus cumplen el criterio de la caracterización del extranjerismo como una unidad léxica que se manifiesta conservando su forma original. Por lo tanto, no se poseen suficientes datos o evidencia para estudiar otros aspectos de la importación léxica ya expuestos en la revisión lexicográfica y conceptual (cf. 2.1), como el grado de adaptación, conformándose esta como una posible futura vía de estudio, tal y como destacamos en el apartado 4, de “Conclusiones”.

Asimismo, como ha sido dicho, este trabajo tiene como objetivo fundamental observar y evidenciar la productividad del extranjerismo como procedimiento de creación léxica. Con todo lo expuesto en el apartado 2.2., se deja de manifiesto que el extranjerismo puede terminar dando lugar a neologismos. Sin embargo, debido a las limitaciones y a la extensión propias de un trabajo de fin de grado, nuestro corpus no nos proporciona la suficiente

información para comprobar con seguridad si cada una de las unidades cumple estrictamente los criterios de neologicidad comúnmente establecidos. Por todo esto, elegimos para nuestro trabajo las denominaciones más adecuadas de *extranjerismo* y *creación léxica*.

En cuanto al estudio de corpus, este consistirá en un análisis de índole cuantitativa y cualitativa. Por ello, en el capítulo 6 se calcularán, a partir de los datos obtenidos, concretamente seis variables. En primer lugar, se estudiarán y cuantificarán a través de porcentajes los datos relativos a las lenguas de origen o procedencia de las unidades léxicas incorporadas. En segundo lugar, se realizará una clasificación temática, de acuerdo con los ámbitos de pertenencia y se detallarán las definiciones o conceptos de estas unidades léxicas. Después, se llevará a cabo una revisión lexicográfica basada en diccionarios generales de las lenguas española y de las otras lenguas extranjeras de las que hemos obtenido unidades incorporadas en nuestro corpus para comprobar si los significados de las unidades en el corpus coinciden con sus significados originales. Seguidamente, se delimitarán las categorías lingüísticas a las que se adscriben estas unidades léxicas. Las dos últimas fases estarán basadas de nuevo en el análisis lexicográfico, ahora ya centrado en la lengua española. En efecto, por una parte, distinguiremos qué unidades léxicas aparecen registradas en dos diccionarios de lengua española: la última edición, la 23ª, del *Diccionario de la Real Academia Española* (RAE y ASALE, 2014, 23ª ed.) y el *Diccionario del español actual* de M. Seco (dir.), O. Andrés y G. Ramos (1999). Por otro lado, en la fase sexta y última, se hará un rastreo en el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (2001) para determinar desde cuándo están consignadas esas unidades en los diccionarios académicos.

## 2. MARCO TEÓRICO

### 2.1. Revisión lexicográfica: hacia una delimitación terminológica y conceptual.

Tal y como señala Guerrero Ramos (2013), la incorporación de unidades léxicas extranjeras es un fenómeno que, pese a manifestarse principalmente en el nivel léxico, tiene repercusiones en otros niveles lingüísticos, como el fonético, el morfológico, el sintáctico y el oracional. Si a esto sumamos su impacto en el incremento del patrimonio léxico, no es de extrañar que la lingüística haya mostrado interés por desentrañar su naturaleza. Esto ha dado lugar a una proliferación de estudios en torno a este fenómeno, los cuales dan cuenta, fundamentalmente, del proceso de la incorporación léxica, el mecanismo de adaptación y asimilación y el producto del mismo, aunque también de los numerosos aspectos que este

envuelve. Con el objeto de dar cuenta de esta dispersión en el tratamiento del tema y, en cierto sentido, sistematizarla, a la vez, de delimitar terminológica y conceptualmente las designaciones que se manejan en la bibliografía lingüística, hemos procedido a la consulta de los términos *extranjerismo*, *barbarismo*, *xenismo*, *préstamo*, *calco*, *internacionalismo*, *exotismo*, *préstamo híbrido* y *préstamo integrado* en diccionarios y compendios especializados de terminología lingüística, así como a los más representativos de la lengua española. Los diccionarios especializados de terminología lingüística que hemos consultado son los siguientes:

- Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Ariel Lingüística.
- Cardona, G. R. (1991). *Diccionario de lingüística*. Ariel Lingüística.
- Cerdà Massó, R. (1986). *Diccionario de lingüística*. Anaya.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. (1991). *Diccionario de lingüística* (2.<sup>a</sup> ed.). Alianza.
- Lázaro Carreter, F. (1974). *Diccionario de términos filológicos* (3<sup>a</sup> edición corregida). Editorial Gredos.

Por su parte, para la consulta de los diccionarios de lengua, se han empleado los dos siguientes:

- Diccionario de la Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE y ASALE, 2014, 23<sup>a</sup> ed.), el cual, de ahora en adelante, será denominado *DLE*.
- Diccionario del español actual de M. Seco (dir.), O. Andrés y G. Ramos (1999), el cual, de ahora en adelante, será denominado *DEA*.

Antes de proceder al análisis terminológico y conceptual, conviene mencionar que el rastreo lexicográfico de algunos términos ha sido apoyado por bibliografía especializada. Esto se debe a que se carecía de suficientes entradas en las obras lexicográficas consultadas para confeccionar una definición exhaustiva de algunos de los términos.

### 2.1.1. *Extranjerismo*

Comenzando con los diccionarios especializados, en el *Diccionario de Lingüística*, de Cardona (1991), el *extranjerismo* se define como uno de los posibles productos de *préstamo*, otra denominación que se abordará en el 2.1.4. Es decir, según este diccionario, *extranjerismo* es una voz extranjera caracterizada por mantener su forma original una vez introducida en el sistema lingüístico receptor. En palabras de Cardona (1991, p. 110):

Extranjerismo (fr. xénisme, siguiendo el modelo del gr. ksenikon ónoma, lat. verbum peregrinum, alem. Gastwort): préstamo léxico que no ha sido aclimatado y cuyo origen extranjero es bien claro: flirt, jazz.

Diferente a esta definición es la del *Diccionario de Lingüística* de Ramón Cerdà Massó (1986). Al contrario que Cardona, Cerdà Massó define *extranjerismo* como cualquier elemento foráneo, sin especificar el grado de aclimatación a la lengua receptora, y tampoco sin determinar si esta importación es exclusivamente léxica:

Soc: voz, construcción, calco o giro de procedencia extranjera; por ejemplo, hardware, sputnik. (Massó Cerdà, 1986, p. 113)

La definición que otorga F. Lázaro Carreter en el *Diccionario de Términos Filológicos* (1974) es muy similar a la anterior, aunque sí aclara que el *extranjerismo* se da en el nivel léxico:

Se dice de cualquier palabra de procedencia extranjera. (Lázaro Carreter, 1974, p. 182)

En los otros dos diccionarios especializados consultados; el *Diccionario de Lingüística* de Dubois et al. (1979) y el *Diccionario de Lingüística Moderna* de Enrique Alcaraz Varó y María Antonia Martínez Linares (1997), no se recogen entradas para el término *extranjerismo*, aunque un significado similar se atribuye al término *barbarismo*, el cual se explorará en el apartado 2.1.2.

En el primero de ellos, se define *extranjerismo* como un préstamo, sobre todo el no adaptado, volviendo a la definición proporcionada por Cardona. La entrada es la siguiente:

m. *Ling*. Préstamo, especialmente el no adaptado. (Real Academia Española, s.v.)

Por el contrario, el Diccionario del español actual define *extranjerismo* de una manera similar, catalogándolo como cualquier elemento proveniente de una lengua extranjera, pero sin hacer hincapié en su grado de adaptación:

1 Palabra o giro propios de una lengua extranjera [2] o procedentes de ella. (Seco et al., 2011)

Se infiere, por tanto, que las obras lexicográficas de terminología lingüística consultadas definen *extranjerismo* desde dos perspectivas diametralmente diferentes. Además, no está siempre claro que se refieran únicamente a voces. La primera de ellas es describirlo como cualquier voz extranjera, sin referencia al grado de aclimatación. La segunda, por el contrario, lo conceptualiza como una voz extranjera cruda o no aclimatada a la lengua.

### 2.1.2. *Barbarismo*

Tras la extracción terminológica realizada para este término, se ha observado que no todas las obras de referencia consultadas lo relacionan con el fenómeno tratado en el presente trabajo. Por ejemplo, en el *Diccionario de Lingüística* de Cardona (1991, p.33) se asocia el término *barbarismo* con los errores cometidos al hablar una lengua extranjera causados por la influencia de la lengua materna, tratándose, por tanto, de otro uso conceptual de este término:

(gr. barbarismós ‘error propio de los extranjeros’): error que se comete al hablar una segunda lengua no materna, por interferencia con la primera.

En el *Diccionario de Lingüística* de Cerdà (1986) también se recoge *barbarismo*, pero con unos matices diferentes. :

(Gr. bárbaros, ‘inculto’) Est: dicese de toda palabra o construcción no conforme a las reglas de formación léxica o sintáctica consideradas canónicas o productivas de la lengua; por ejemplo, \*a grosso modo\*. Véase extranjerismo, préstamo (Cerdà Massó, 1986, p. 34).

Cerdà lo define como cualquier elemento empleado en la lengua que no se adscribe a los patrones de formación léxica y sintáctica tradicionales. Al finalizar su definición, Cerdà

menciona *extranjerismo* y *préstamo*. Esta definición de *barbarismo* genera dudas. Si nos guiamos por ella, ¿sería entonces un extranjerismo o préstamo una palabra extranjera que sí se ha adaptado a las reglas léxicas y sintácticas de la lengua? Por el contrario, ¿habría que definir como *barbarismo* toda voz ajena que no se adapte al sistema receptor? Según las definiciones de este diccionario, *extranjerismo* es un término global, que podría ser denominado hiperónimo, mientras que *barbarismo* es un tipo de extranjerismo, concretamente el crudo o no adaptado, por tanto, un hipónimo del hiperónimo anterior.

Curiosamente, en el *Diccionario de Lingüística Moderna* (1997), Enrique Alcaraz Varó y María Antonia Martínez Linares recogen también el término *barbarismo* y afirman que se emplea en dos sentidos. El primero de ellos es el de *extranjerismo* en su sentido general, pero los autores remarcan que puede tratarse tanto de una unidad léxica extranjera adoptada como adaptada (Varó Alcaraz y Linares Martínez, 1997, p. 92). Por *adopción léxica*, y atendiendo al mismo diccionario, se entiende el “procedimiento mediante el que entran extranjerismos a una lengua sin su respectiva adecuación a las normas morfofonológicas” (Varó Alcaraz y Linares Martínez, 1997, p. 26). En lo referente a *adaptación léxica*, los autores la definen como “el proceso por el que las lenguas se enriquecen de extranjerismos y estos, tras adaptarse a sus normas morfofonológicas y fonotácticas, se incorporan al léxico” (Varó Alcaraz y Linares Martínez, 1997, p. 19). Con esta acepción, se observa que estos autores reconocen el *barbarismo* como un término que puede englobar tanto a las voces extranjeras no adaptadas o *adoptadas* como a las adaptadas. El segundo sentido se encuentra en la misma línea que la definición de Cardona, refiriéndose a un error, aunque no necesariamente al emplear otra lengua, sino al no seguir las reglas generales de la gramática:

En lexicología el término “barbarismo” se emplea en dos sentidos: con el significado de extranjerismo, es decir, unidad léxica que, proveniente de un idioma extranjero, ha entrado a formar parte del léxico de una lengua, ya mediante adopción, ya mediante adaptación léxica. Los principales barbarismos son los anglicismos, o términos procedentes del inglés, los galicismos, o términos procedentes del francés, los italianismos, etc. Cf. xenismo. Con el significado de solecismo, el “barbarismo” es un idiotismo, esto es, un giro o expresión contrarios a las reglas generales de la gramática, aunque sea apropiado en otras lenguas. Dicho con otras palabras, es la expresión escrita u oral que, desde un punto de vista prescriptivo, es considerada como incorrecta o mal empleada, es decir, no es admitida por una norma de

uso. Por tanto, “barbarismo”, en este sentido, es un vicio, llamado “malapropismo” (cf. impropiedad) en algunas lenguas (Varó Alcaraz y Linares Martínez, 1997, p. 92)

En los otros compendios lexicográficos consultados, que son algo anteriores, se recoge el término *barbarismo* enfocando su definición hacia el error, e incluso se llega a ser asociado con la desviación de lo prescriptivo. Por ejemplo, en el *Diccionario de Lingüística* de Dubois y otros (1979), se tilda de *barbarismo* “toda palabra que no ha sido generada por las reglas de la lengua ni, particularmente, por las reglas morfofonológicas, en una época determinada (en una sincronía dada); los barbarismos son formas agramaticales” (Dubois et al., 1979, p. 77). Como hemos podido observar hasta ahora, el extranjerismo no proviene de la lengua *per se*, sino que es importado de otro sistema lingüístico. De este modo, y según esta definición, parece que el extranjerismo es un *barbarismo* en tanto que es una agramaticalidad.

Por otro lado, en el *Diccionario de Términos Filológicos* de Fernando Lázaro Carreter (1974), se muestran del mismo modo esos matices prescriptivos. Lázaro Carreter define *barbarismo* como “una falta del lenguaje cometida por los extranjeros [...]” (Lázaro Carreter, 1974, p. 71). En otra acepción dentro de la misma entrada, se afirma que la Academia Española clasifica a los extranjerismos, entre otros, como barbarismos:

La Academia Española clasifica además como barbarismos: a) las faltas de ortografía; b) las acentuaciones erróneas: périto, méndigo, etc.; c) el ceceo; d) las formaciones erróneas: haiga por haya, cuala, etc.; e) los extranjerismos [...] (Lázaro Carreter, 1974, p.71).

En el caso de los diccionarios de lengua, tanto el DLE como el Diccionario del español actual de Manuel Seco et al. presentan las mismas definiciones:

m. *Ling.* Extranjerismo no incorporado totalmente al idioma.

m. Incorrección lingüística que consiste en pronunciar o escribir mal las palabras, o en emplear vocablos impropios (Real Academia Española, s.f.).

Palabra o forma de palabra que está en desacuerdo con el uso considerado correcto.

b) Extranjerismo no incorporado totalmente a la lengua (Seco et al., 2011).

Por lo tanto, *barbarismo* es un término que, en general, se asocia con lo agramatical, no siendo siempre asociado a las unidades léxicas. Algunos autores de corte más conservador incluyen el *barbarismo* en su sentido de voz extranjera como una infracción de la lengua,

mientras que otros lo emplean de forma similar a *extranjerismo*, como término paraguas que designa a las unidades léxicas foráneas en general, independientemente de su grado de adaptación.

### 2.1.3. *Xenismo*

De los diccionarios especializados consultados, este término únicamente aparece en dos, y con significados similares a los ya explicados para los términos anteriores, por lo que podría indagarse si son realmente equivalentes sinónimos. A modo de ejemplo, en el *Diccionario de Lingüística* de Cardona (1991), *xenismo* no aparece con una entrada independiente, aunque sí dentro de la de *extranjerismo*. Se concluye, por lo tanto, que su significado es igual al de *extranjerismo* en este diccionario, es decir, un elemento léxico extranjero no aclimatado (Cardona, 1991, p. 110). La otra obra especializada que sí lo recoge es el *Diccionario de Lingüística Moderna* (Varó Alcaraz y Linares Martínez, 1997). En este, tal y como en el anterior, se describe *xenismo* como un extranjerismo que “no se ha adaptado a sus normas morfofonológicas, es decir, manteniendo su grafía propia, la cual suele escribirse con letra cursiva” (Varó Alcaraz y Linares Martínez, 1997, p. 603). Mientras que en el *DEA* no aparece, el *DLE* resalta el aspecto ortográfico al recoger *xenismo* como “un extranjerismo que conserva su grafía original” (RAE y ASALE, 2014, 23ª ed., s.f.). Ante la falta de definiciones en las obras lexicográficas consultadas, se recurrió a comprobar bibliografía especializada sobre las voces extranjeras. En esta, autores como A. Milà-García y A. Labèrnia (2022), *xenismo* es una denominación exclusiva para voces extranjeras cuyos significados son muy propios de su lengua de origen y difícilmente trasladables a la lengua receptora. Es decir, describen una realidad no existente en la lengua que los incorpora, tales como *burka* o *sushi*. La diferencia entre este término y extranjerismo parece radicar en que los significados del extranjerismo podrían existir en la realidad de la lengua de destino, mientras que los designados por el xenismo no. Por ejemplo, *marketing* es un extranjerismo según las definiciones expuestas, ya que conserva su forma extranjera y, además, si lo consultamos esta palabra en el *DLE*, nos remite a los equivalentes españoles *mercadotecnia* y *mercadeo*, evidenciando que existen alternativas patrimoniales. Sin embargo, este mismo diccionario no ofrece variantes españolas para *sushi*.

#### 2.1.4. *Préstamo*

En el *Diccionario de Lingüística* de Cardona, se utiliza el término *préstamo* para referirse tanto al proceso de la cesión de voces entre lenguas como al producto resultante de dicha acción (Cardona, 1991, p. 224). Resultan interesantes las dos acepciones que Cardona propone dentro de *préstamo*: *préstamos de necesidad* y *préstamos de lujo*. Se contempla que los primeros “introducen simultáneamente un significado y significante antes desconocidos” (Cardona, 1991, p. 224). Por el contrario, los denominados *préstamos de lujo* describen una realidad ya cubierta por un elemento patrimonial. Cardona destaca, además, las connotaciones del *préstamo de lujo*. En su misma obra, *connotación* se define como “el significado adicional de un signo lingüístico, formado por el conjunto de sugerencias, asociaciones y valores afectivos, propios de la vida emotiva de las personas [...]” (Cardona, 1991, p. 136).

Siguiendo con nuestra revisión lexicográfica, en el *Diccionario de Lingüística Moderna* (Alcaraz Varo y Martínez Linares, 1997, p. 455), se ofrece una definición similar a la de Cardona, refiriéndose con *préstamo* tanto al proceso como al resultado de la cesión de un elemento de una lengua a otra. Se vuelve a distinguir entre préstamos de necesidad y préstamos de lujo. Los de necesidad se definen como los que “llenan un hueco, enriquecen el sistema léxico-semántico de una lengua, porque el significante y el significado de las voces introducidas no existían antes [...]”; mientras que los de lujo son definidos como “superfluos e innecesarios” (Varó Alcaraz y Linares Martínez, 1997, p. 455). Un apunte destacable en este diccionario es que los préstamos son los extranjerismos que se adaptan a las normas morfofonológicas de la lengua receptora. Se distingue también entre préstamo léxico y préstamo semántico, estando este último recogido bajo el término *calco*, que será tratado en el 2.1.5. Se entiende, por consiguiente, que para este diccionario los préstamos son las voces extranjeras adaptadas, además de continuar con la dicotomía entre *préstamo de necesidad* y *préstamo de lujo*.

R. Cerdà Massó también entiende *préstamo* como una voz extranjera adaptada, definiéndolo en su *Diccionario de Lingüística* (1986) como “vocablo o expresión procedente

de otra lengua e integrado en la lengua receptora tras un proceso de adaptación fonológica, morfológica, etc (Massó Cerdà, 1986, p. 236).

En diccionarios anteriores cronológicamente, el *Diccionario de Lingüística* (Dubois et al., 1979, p. 496), también presenta el binarismo proceso-producto de las obras anteriormente mencionadas:

Se da un préstamo lingüístico cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o un rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado son llamados préstamos (Dubois et al., 1979, p. 496).

En este diccionario también se expone que el préstamo puede experimentar diversos niveles de adaptación a la morfofonología receptora: inexistente, parcial o completa. De cualquier manera, se entiende que los préstamos, aunque evolucionen hacia esa adaptación morfofonológica, intentan replicar la forma extranjera, al menos inicialmente.

La misma definición inclusiva es otorgada por F. Lázaro Carreter en su *Diccionario de Términos Filológicos* (1974), según la cual se entiende *préstamo* como tomar un elemento léxico de una lengua a otra, independientemente de si este se mantiene en su estado primitivo o experimenta transformaciones (Lázaro Carreter, 1974, p. 333). El citado autor también se suma a la distinción entre préstamos de necesidad y préstamos de lujo.

Por su parte, los diccionarios de lengua definen *préstamo* como una palabra tomada de una lengua a otra, sin mostrar especial atención a cómo de integrado esté el préstamo en la lengua adoptiva. En el *DLE*, se recoge la siguiente entrada:

m. *Ling.* Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra.

En el *DEA* se recoge una definición prácticamente idéntica:

Palabra tomada de otra lengua. b)Elemento cultural tomado de otra cultura.

### 2.1.5. *Calco*

En el *Diccionario de Lingüística* de Cardona, se define *calco* como “el procedimiento a través del cual una palabra de la lengua B es adaptada fielmente a la lengua A con materiales de la lengua A” (Cardona, 1991, p. 40). Se deduce que el *calco* consiste en tomar una unidad léxica extranjera y traducirla literalmente. Algunos de los ejemplos que cita Cardona en su entrada son, entre otros, *perro caliente* o *fin de semana* (Cardona, 1991, p. 40). Observamos que los originales ingleses *hot dog* y *weekend* han sido reemplazados por sus equivalentes absolutos en español.

La definición del *Diccionario de Lingüística Moderna* de Alcaraz Varó y Linares Martínez es considerablemente similar a la de Cardona, definiendo *calco* como “el procedimiento mediante el cual determinados extranjerismos entran a formar parte del léxico de la lengua receptora traduciendo a esta su estructura semántica o léxica, utilizando palabras propias [...] igualmente recibe el nombre de “calco”, además del procedimiento, la voz calcada” (Alcaraz Varó y Linares Martínez, 1997, pp. 90-91). A diferencia de Cardona, estos autores sí que establecen el binarismo proceso-producto que se observó en *préstamo*. Además, proponen una designación alternativa, *préstamo semántico*, para diferenciarlo del préstamo tradicional, acuñado como *préstamo léxico*. Esta distinción pone de manifiesto que, mientras que el préstamo intenta asemejarse a la forma extranjera pese a sufrir adaptaciones, el calco se aleja de su forma original, entrando al nuevo sistema lingüístico un significado extranjero que será designado por significantes patrimoniales. Por último, es digno de mención que este diccionario sustenta la posibilidad de que el calco pueda manifestarse en otros planos de la lengua, principalmente el sintáctico, destacando que suele darse en el régimen preposicional, en la pasiva.

Cerdà Massó, en su *Diccionario de Lingüística*, se posiciona en una línea similar a los autores anteriores. Se concibe el *calco* como una transferencia de un significado hacia otra lengua, aportando esta los medios morfológicos (Cerdà Massó, 1986, p. 42). Cerdà distingue entre calco léxico y calco de traducción. En el primero, solo hay un trasvase en el plano del significado. Sin embargo, el calco de traducción contempla transferencia en el plano del significante y del significado. En palabras del propio Cerdà, el calco de traducción es “una

palabra o grupo léxico que debe su significado y al menos parte de su estructura morfológica interna a otra lengua” (Cerdà Massó, 1986, p.42). La definición de Cerdà es, por lo tanto, más abarcadora desde el punto de vista clasificatorio. Con su *calco de traducción* se recogen las conceptualizaciones mencionadas anteriormente, pero su *calco léxico* contempla la posibilidad de que una voz española pueda ampliar su abanico de significados con uno extranjero.

Se detecta que las definiciones de *calco* encontradas en los dos diccionarios especializados restantes guardan estrecha relación con las ya mencionadas. En el *Diccionario de Términos Filológicos* de F. Lázaro Carreter, se detalla que *calco* es un tipo de préstamo, específicamente aquel que emula “el esquema o la significación de una palabra o locución extranjeras, y no su entidad fonética” (Carreter Lázaro, 1974, p. 77). En consecuencia, se reitera la noción de que el calco es un tipo de extranjerismo que se desprende de su forma original. En la misma línea, Dubois et al. en su *Diccionario de Lingüística* distingue entre préstamo y calco en tanto en cuanto que el primero “se integra tal cual en la lengua que lo toma” (Dubois et al., 1979, p. 89). El calco, por el contrario, se da cuando “se traduce una palabra simple o compuesta de otra lengua para nombrar una noción u objeto nuevo en otra lengua” (Dubois et al., 1979, p. 89). Se debe destacar de este diccionario que se hace una distinción entre los calcos de palabras simples y compuestas. Según los autores, cuando se calca una palabra simple se añade un significado extranjero a una voz propia. No obstante, para las palabras compuestas, la lengua puede optar por adaptar el calco a las estructuras más corrientes de la lengua receptora o replicar literalmente la estructura extranjera, incluso cuando esta no atiende a lo normativo.

Por último, en el *DLE* se recoge *calco* tal como Cerdà denominaría *calco léxico*, es decir, la suma de un significado extranjero a un significante patrimonial. Cabe destacar que el *DLE* define *calco* en la entrada de *calco semántico*:

*m. Ling.* Adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua; *p. ej.*, *ratón*, en su acepción 'aparato manual conectado a una computadora', es calco semántico del inglés *mouse*.

En cambio, y siguiendo la distinción de Cerdà Massó (1986), Manuel Seco recoge tanto el *calco léxico* como el *calco de traducción*:

(Ling) Fenómeno por el que a una palabra de una lengua se le incorpora un sentido propio de la voz correspondiente en otra lengua. *Tb calco semántico. Tb la palabra afectada por ese fenómeno.*

(Ling) Fenómeno por el que en una lengua se crea una palabra o expresión compuesta, para traducir una palabra o expresión compuesta extranjera, por medio de la traducción de los componentes de esta. *Tb la palabra o expresión creada por este medio.*

#### 2.1.6. Otras denominaciones: *internacionalismo, exotismo, híbrido e integrado*

En la revisión lexicográfica realizada, los términos más prolíficos fueron los detallados en los anteriores apartados. Sin embargo, también se encontraron otros términos de no tanto alcance para referirse al fenómeno de la importación léxica, concretamente, los de internacionalismo, exotismo, híbrido e integrado. Mostramos su análisis en lo que sigue.

El primero de ellos es el término *internacionalismo*. De todos los diccionarios especializados consultados, ninguno de ellos recoge esta voz. En los diccionarios de lengua sí que aparece, pero no relacionada con la importación léxica. Veamos dichas definiciones:

- En el *DLE*: [m](#). Tendencia que propugna la superación de las fronteras nacionales y la cooperación entre los países.
- En el *DEA*: (*Pol*) Tendencia que propugna la superación de las fronteras nacionales y la cooperación internacional. *Tb la situación correspondiente*

No obstante, este término sí que aparece definido por estudiosos del tema en varios de sus trabajos académicos. J. Gómez Capuz (1998) explica que es un término de reciente difusión cuyo uso se incrementó a partir de la década de los sesenta, después de que los lingüistas alemanes y rusos lo difundieran. En palabras de Gómez Capuz, es “un elemento léxico producido por el contacto multilateral entre lenguas” (Gómez Capuz, 1988, p. 78). Siguiendo al mismo autor, esta denominación trasciende las fronteras del extranjerismo, ya que desafía la idea de que un ítem lingüístico va de una lengua a otra. Al ser multilateral, hay

más de dos lenguas implicadas, una lengua modelo y una sucesión indefinida de lenguas receptoras. En otras palabras, un *internacionalismo* es una voz con claro origen extranjero extendida en muchas lenguas. Mostramos en lo que sigue algunas definiciones de este término:

- Según P. Wexler (citado por Gómez Capuz, 1998, p. 80), “it is a word attested in a number of unrelated languages or language families, sharing a similar orthographic or phonemic shape and a partial or identical semantic field”.
- Según A. Lenkova (citado por Gómez Capuz, 1998, p. 80), “son palabras de origen extranjero, las cuales son propias de las principales lenguas mundiales y expresan conceptos básicos de la economía y de la política, de la ciencia y de la técnica, de la cultura y del arte, y de la vida cotidiana. Los internacionalismos son casi siempre generalmente comprendidos y muy usados. Los internacionalismos se distinguen en las diversas lenguas gracias a particularidades específicas, aunque poco relevantes, de tipo fonético, ortográfico y morfológico”.

Así que, como consenso, se puede afirmar que los internacionalismos están presentes en muchas lenguas con diversas características. Por un lado, suelen mostrar muy poca variación formal, y si la muestran, no es significativa. Por ejemplo, J. Gómez Capuz (1998, p. 81) pone el caso del alemán *Chronik*, el inglés *chronicle*, el francés *chronique* y el sueco *krönika*. Son tres lenguas germánicas y una romance que muestran voces prácticamente idénticas formalmente, con solo algunas diferencias, y con el mismo significado. Aun así, el citado autor explica que puede existir cierta “vacilación” semántica, dando lugar a los *falsos amigos*. Por ejemplo, el caso de *carpet* en inglés (alfombra) y *carpeta* en español (folder). Se estima que esta oscilación en el plano del significado se debe a que la voz se haya internacionalizado en diferentes momentos de la diacronía de cada lengua.

Con estas consideraciones, se puede confundir el internacionalismo con una simple coincidencia etimológica en lenguas relativamente cercanas. Más bien, el internacionalismo responde al monopolio político, cultural y económico que una cierta cultura, con su respectiva lengua, ejerce sobre el resto del mundo en un determinado período de la historia. Por ello, se observa que muchos internacionalismos provengan del griego y el latín. porque estas lenguas,

durante mucho tiempo, fueron una fuente de poder e inspiración. En cierto momento, fueron una fuente de poder e inspiración para muchas culturas europeas. De hecho, el autor P. Braun (como se cita en Gómez Capuz, 1998, p. 83) distingue tres tipos de internacionalismo:

- los de origen grecolatino;
- los de origen exótico, y
- los de origen europeo, en especial francés e inglés.

Con esta tipología, además de observarse que el internacionalismo está estrechamente ligado a qué lengua goza de poder en la esfera global—históricamente el griego y el latín, más tarde lenguas europeas como el francés y, actualmente, el inglés—se denota solapamiento con el concepto de *xenismo* en los internacionalismos de origen exótico, para los cuales el autor pone ejemplos como *joga*, *kimono* o *balalaika*. Por lo tanto, el *internacionalismo* no solo designa voces importadas a múltiples sistemas lingüísticos por la hegemonía de una lengua, como el inglés en los tiempos actuales, sino que también se asemeja al *xenismo* en tanto que ambos designan una voz extranjera que originalmente representa un concepto muy particular de su respectiva cultura. En otros trabajos, G. Adamo y M. Amor (2016) Montané explican que los internacionalismos son consecuencia de la globalización o la difusión mundial. Estos autores detallan una realidad muy frecuente en el mundo actual: surge un concepto en un país y en una cultura y gracias a la rapidez de las redes sociales y a internet, se acaba expandiendo a otras lenguas. Por ejemplo, el caso de *selfie*, que se ha importado intacto del inglés a la mayoría de lenguas europeas. La adaptación casi total se mantiene incluso en lenguas muy distantes estructuralmente, como pueden ser el japonés (*serufi*) o el árabe (*sīlfi*).

Por último, las tres denominaciones restantes encontradas en este vaciado terminológico son *exotismo*, *híbrido* e *integrado*. *Exotismo* aparece únicamente en el *Diccionario de Lingüística* de Cardona (1986) bajo la siguiente entrada:

Falso extranjerismo (cfr. fr. faux-emprunt, alem. Sekundärentlehnung): construcción que no es tomada efectivamente como tal de otra lengua, sino que es construida con elementos exóticos o pseudoexóticos (cfr. Gusmani 1986: 106-110); en español son f.f. footing (en inglés 'base, medida en pies', en lugar de

jogging), slip (en inglés 'combinación') o en it. bloc-notes (que en inglés sería note-block), vitel tonné ('ternera con salsa de atún', palabra inexistente en francés), etc. (Cardona, G.R., 1991, p. 107).

Se percibe que los exotismos ocurren cuando la lengua receptora toma elementos extranjeros y los emplea para crear construcciones que, aparentemente, se asemejan a esa lengua. A diferencia del extranjerismo, donde se traslada o el significado, o el significado y el significante, o solo el significante; el exotismo no equivale a ningún signo lingüístico puramente foráneo. Es el caso de *footing*, una unidad léxica creada a partir de la fusión de *foot* y el sufijo derivativo inglés *-ing* que designa la actividad de salir a correr. Aunque la voz *footing* sí exista en inglés, según el *Cambridge Dictionary*, *footing* es "the way in which something operates and the set of conditions that influences it" (*Cambridge Dictionary*, s.f. *Footing*). Es decir, su significado se refiere a la *base* o al *fundamento* de algo, no guarda relación con correr.

En cuanto a *integrado*, este es una denominación generalmente empleada para referirse a los extranjerismos o préstamos que se han aclimatado a las reglas morfofonológicas de la lengua receptora. En palabras de Cardona en su *Diccionario de Lingüística*, es "un término, también llamado adecuación o asimilación, para referirse a la aplicación de las reglas morfofonológicas de una lengua a un préstamo." (Cardona, 1991, p. 151). De las obras lexicográficas consultadas en las que aparece una entrada, esta es la única obra consultada donde aparece una entrada dedicada a este término. Sin embargo, como se puede observar en las definiciones de los términos principales, son muchos los autores que hablan de integración o adaptación a la morfofonología receptora.

Por último, el término *híbrido* designa voces creadas a partir de la fusión de un elemento extranjero y otro patrimonial, según el *Diccionario de Lingüística* de Cardona (1991, p. 138). Este mismo autor pone el ejemplo de *tranvía* en español, un híbrido proveniente del vocablo inglés *tramway*. Se ha mantenido el elemento extranjero *tram* pero se ha traducido *way* por *vía*. En cierta parte, los híbridos remiten a los calcos de traducción de Cerdà Massó, pero ese calco se aplica a parte de la palabra. Es digno de mención que el propio Cerdà Massó es el único otro autor que recoge *híbrido* en su *Diccionario de Lingüística*. Presenta la siguiente entrada:

Lex: vocablo generalmente científico o técnico compuesto por elementos procedentes de lenguas distintas; por ejemplo, canódromo, compuesto del lat. canis, ‘perro’, y del gr. drómos, ‘campo de carreras’; hemoglobina, del gr. haima, ‘sangre’, y del lat. globina < globulus, ‘hematíe’. Véase barbarismo, tecnicismo, tecnolepto. (Cerdà Massó, Ramón, 1986, p. 143)

| Diccionario / Autor                       | Extranjerismo                                             | Préstamo                                                 | Barbarismo                                            | Xenismo                                          | Calco                                                        |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <b>Cardona (1991)</b>                     | <b>Sí.</b> Préstamo no aclimatado.                        | <b>Sí.</b> Proceso y producto (lujo/necesidad).          | <b>Sí.</b> Error por interferencia de lengua materna. | <b>No.</b> (Aparece dentro de extranjerismo).    | <b>Sí.</b> Adaptación fiel con materiales propios.           |
| <b>Cerdà Massó (1986)</b>                 | <b>Sí.</b> Cualquier elemento foráneo (voz, calco, giro). | <b>Sí.</b> Voz integrada tras adaptación.                | <b>Sí.</b> Lo no conforme a reglas canónicas.         | <b>No.</b>                                       | <b>Sí.</b> Transferencia de significado (léxico/traducción). |
| <b>Lázaro Carreter (1974)</b>             | <b>Sí.</b> Cualquier palabra de procedencia extranjera.   | <b>Sí.</b> Tomar un elemento (con o sin transformación). | <b>Sí.</b> Falta cometida por extranjeros o vicio.    | <b>No.</b>                                       | <b>Sí.</b> Emulación de esquema/significado sin fonética.    |
| <b>Alcaraz Varó &amp; Martínez (1997)</b> | <b>No.</b> (Remite a otros términos).                     | <b>Sí.</b> Proceso/resultado adaptado a normas.          | <b>Sí.</b> Extranjerismo general o solecismo (vicio). | <b>Sí.</b> Extranjerismo que conserva su grafía. | <b>Sí.</b> Traducción de estructura semántica/léxica.        |

|                             |                                                        |                                                     |                                                          |                                                        |                                                             |
|-----------------------------|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| <b>Dubois et al. (1979)</b> | <b>No.</b> (Remite a barbarismo).                      | <b>Sí.</b> Integración de unidad/rasgo inexistente. | <b>Sí.</b> Formas agramaticales no generadas por reglas. | <b>No.</b>                                             | <b>Sí.</b> Traducción para nombrar noción nueva.            |
| <b>DLE (RAE)</b>            | <b>Sí.</b> Préstamo, especialmente el no adaptado.     | <b>Sí.</b> Elemento que una lengua toma de otra.    | <b>Sí.</b> Extranjerismo no incorporado o incorrección.  | <b>Sí.</b> Extranjerismo que conserva grafía original. | <b>Sí.</b> Adopción de significado para palabra existente.  |
| <b>DEA (2011)</b>           | <b>Sí.</b> Palabra o giro propio de lengua extranjera. | <b>Sí.</b> Palabra tomada de otra lengua.           | <b>Sí.</b> Desacuerdo con el uso correcto.               | <b>No.</b>                                             | <b>Sí.</b> Incorporación de sentido (semántico/traducción). |

Tabla 1: Términos para referirse al fenómeno de la incorporación léxica. Fuente: Diccionarios especializados y de lengua.

A través del vaciado terminológico analizado lexicográficamente, desde las perspectivas terminológica y conceptual, en los subapartados anteriores, se ha evidenciado la diversidad y la problemática denominativa que existe en torno al fenómeno de la importación léxica. Se entiende que *extranjerismo* y *préstamo* son, en cierta forma, hiperónimos, refiriéndose de forma general al procedimiento mediante el que una lengua adopta voces extranjeras. El grado de adaptación no es un criterio fundamental a la hora de diferenciar estos dos conceptos. Hay un consenso en lo que respecta al extranjerismo, ya que la mayoría de obras consultadas lo entienden como una voz foránea no adaptada. Sin embargo, el préstamo no tiene por qué estar siempre adaptado, habiendo definiciones que recogen la posibilidad de que esté o no esté adaptado a las reglas morfofonológicas receptoras. Por el contrario, *calco* puede considerarse un hipónimo de *extranjerismo* o *préstamo*. La mayoría de obras lexicográficas emplean este término para designar los significados importados que se manifiestan a través de significantes autóctonos. Como han mostrado las definiciones, cuando se habla de *calco* no suele haber intentos de mantener lo extranjero, al menos no en el plano

del significante. Sin embargo, para los otros dos términos, sí que se observa ese intento, incluso si posteriormente hay adaptación.

Los términos *barbarismo* y *xenismo*, en general, recogen las realidades ya mostradas por *extranjerismo* y *préstamo*. En el caso de *barbarismo*, algunas obras muestran ciertas tendencias prescriptivas, relacionando la importación léxica con la agramaticalidad. El *xenismo* se asemeja al *extranjerismo*. Su principal particularidad es que designa un concepto muy propio de la cultura de origen.

## 2.2. La innovación léxica como procedimiento de creación léxica

Con lo expuesto en la sección anterior, se ha puesto de manifiesto que el extranjerismo consiste tanto en el proceso de la importación léxica como el producto resultante de dicha importación léxica de una lengua B a una lengua A. Dada la naturaleza de nuestro trabajo, que se presenta con Trabajo de Fin de Grado, no consideramos pertinente interesarnos aquí por la posterior adaptación morfofonológica que estas voces puedan experimentar, siendo esta una de las posibles vías de indagación futura de nuestro estudio, como indicamos en el apartado 4.

Por el contrario, sí nos interesa subrayar y redundar en la idea de que este fenómeno de la importación léxica resulta relevante dado que es una vía productiva para incrementar el caudal léxico de la lengua, siendo, por tanto, como afirma G. Guerrero Ramos (2013), uno de los principales mecanismos de creación neológica. Ahora bien, con vistas a profundizar en su eficacia, es preciso posicionarlo dentro de ese marco que Guerrero Ramos menciona: la neología y los neologismos.

La relación que guarda la neología con el neologismo, según apuntan, entre otros muchos, autores como E. Vega Moreno y E. Llopart Saumell (2017), responde a la oposición de proceso-producto. Estas mismas autoras proponen, además, que la neología tiene dos posibles acepciones. Por un lado, es el proceso mediante el cual se incorporan nuevas voces a un sistema lingüístico. Por otra parte, también es una rama de la lingüística encargada de estudiar dicho proceso, así como las unidades léxicas resultantes. El neologismo es, por lo tanto, la materialización de la neología, la nueva voz. Esta incorporación de nuevos significados puede tomar forma de diversas maneras.

En efecto, si atendemos a la definición de *neología* proporcionada por Dubois et al. en su *Diccionario de Lingüística*, se sugiere una distinción entre *neología de forma* y *neología de sentido* (Dubois et al., 1979, p. 440). La neología de forma designa la fabricación de una nueva forma, bien sea por los medios internos de la lengua, como la derivación, la composición, la parasíntesis o a través de los préstamos. Por su parte, la neología de sentido aboga por la incorporación de un nuevo significado a un significante preexistente. Con estas consideraciones en mente, se puede afirmar que la incorporación léxica es un procedimiento de creación neológica que, particularmente, genera una nueva voz a partir de la inserción de un elemento extranjero. Sin embargo, dentro de la división tipológica propuesta, entre otros, por Dubois et al. en su compendio lexicográfico, cabe preguntarse a qué tipología ha de adscribirse la incorporación léxica, si a la de forma o a la de sentido.

G. Guerrero Ramos (2013) explica que la incorporación léxica puede encuadrarse tanto dentro de la neología semántica como de la formal. Es decir, el significado extranjero puede trasladarse a otra lengua y, por un lado, acoplarse al repertorio de acepciones de una voz patrimonial o, por el contrario, generar un nuevo signo lingüístico completo. No obstante, algunos autores proponen una tercera categoría, la neología de préstamo, consistente en trasladar elementos léxicos ya formados desde una lengua externa. Sin embargo, para este trabajo no nos decantamos por dicha distinción, ya que la incorporación léxica se manifiesta mediante mecanismos formales, semánticos o una combinación de ambos, lo que permite adscribir este fenómeno a las dos vertientes clásicas ya expuestas. Por lo tanto, desde nuestra perspectiva, resulta innecesario postular una tipología adicional, puesto que las categorías previas cubren con solvencia la realidad neológica de las voces importadas. En efecto, como apunta Díaz Hormigo:

Ahora bien, autores como Auger y Rousseau (1977), Cabré (1993 y 2006) y Domènech Bagaria (2008) no asimilan a ninguno de estos dos tipos la incorporación, con o sin adaptación, de voces procedentes de lenguas extranjeras, vivas o muertas, por lo que consideran aparte esta que denominan neología de préstamo. Distinguen, por tanto, tres tipos de neología: la neología formal, la neología de sentido y la neología de préstamo. No obstante, desde nuestro punto de vista, el préstamo —tal como es visto por Matoré (1952), Rey (1976), Pottier-Navarro (1979) y Guerrero Ramos (1995)— puede ser considerado un tipo de neología formal, ordinaria, de forma o de forma y sentido. En efecto, esas unidades léxicas que se incorporan a una lengua extranjera son nuevas en esta lengua receptora por su significante y por su significado, o bien solo por su significante; por lo

que procede considerar los neologismos de préstamo también como neologismos formales. (Díaz Hormigo, 2022, p. 52).

### 2.2.1. Importación léxica y neologicidad

Una vez definidos los conceptos de “neología” y “neologismo” y ubicado el extranjerismo dentro de los mismos, resulta necesario continuar este marco teórico con una sección donde se recoja el cómo y el por qué una unidad léxica, y particularmente el extranjerismo, alcanza el estatus de neologismo. Es decir, es preciso describir cómo medir la *neologicidad* de una voz, que en palabras de A. Adelstein (2024), es la “propiedad de un ítem léxico de ser nuevo”. Como explica E. Vega Moreno (2022), basándose en autores anteriores, ha habido numerosos intentos a la hora de delimitar los parámetros de la neologicidad por parte de expertos en la materia, si bien estos presentan ciertas limitaciones. Los criterios preliminares fueron propuestos por A.Rey, como se cita en Vega Moreno (2022), y son los siguientes:

- **La cronología:** una voz puede ser considerada neologismo si ha aparecido recientemente en la lengua. Por reciente, se suele entender un período de los últimos cinco años, aunque algunos neólogos dicen que son diez años.
- **El sentimiento de neologismo:** en este criterio se recogen las impresiones del hablante. Si un hablante percibe una palabra como nueva, entonces esta puede ser candidata a neologismo.
- **Los registros lexicográficos:** la neologicidad también se atribuye a la ausencia de registros lexicográficos para una nueva voz en los diccionarios más representativos de una lengua.

Con posterioridad a A. Rey, M. T. Cabré i Castellví (1993) reformuló estos criterios ,proponiendo los siguientes:

- **La diacronía:** una unidad goza de neologicidad cuando no se ha usado durante mucho tiempo, coincidiendo con el criterio de cronología que exponía Rey.
- **La lexicografía:** la neologicidad puede señalarse por la ausencia de entradas lexicográficas para una voz.

- **La inestabilidad sistemática:** cuando la voz candidata a neologismo presenta cierta discrepancia, pudiéndose manifestar en el ámbito morfológico, fónico u ortográfico.
- **La psicología:** cuando una palabra es percibida como nueva por los hablantes.

Cabré (2016) explica que los neologismos no son hechos estrictamente lingüísticos, sino que también se debían a motivos extralingüísticos. Pese a que los parámetros expuestos parecen responder a esa naturaleza múltiple, cierto es que presentan objeciones. Las autoras É. Vega Moreno y E. Llopart Saumell (2017) ahondan en los límites de estos criterios.

Empezando con el factor cronológico o diacrónico, estas autoras explican que es difícil delimitar el alcance de la “novedad”. El grado de la novedad de una voz puede extenderse hasta la década, o el quinquenio o un determinado número de años. Del mismo modo, documentar la incorporación de una voz al caudal léxico resulta complicado.

En lo que concierne al criterio lexicográfico, las autoras exponen principalmente dos inconvenientes. El primero de ellos es determinar qué diccionario es el mejor representante del léxico de la lengua a estudiar. Por otro lado, surgen dudas en torno a cuántos diccionarios habría que consultar para concretar si la unidad en cuestión ha pasado el filtro de la lexicografía. Pese a estas limitaciones, existe una tendencia a emplear el criterio lexicográfico frente a los otros. Como comenta G. Guerrero Ramos, “es el criterio lexicográfico el que, al menos hasta el momento, permite medir con cierta objetividad la neologicidad de una voz” (Guerrero Ramos, Gloria, 2022, p. 191).

Pasando al criterio de la inestabilidad sistemática, las autoras É. Vega Moreno y E. Llopart Saumell (2017) exponen que la variación en la ortografía, morfología, fonética e incluso significado se manifiesta también en unidades ya integradas en el sistema lingüístico.

Por último, el criterio psicológico se ciñe a elementos puramente subjetivos. Confiar la neologicidad de una voz al criterio de los hablantes puede propiciar clasificaciones incorrectas. Por ejemplo, que un hablante considere una unidad neológica y otras no por disparidad en su conocimiento léxico, etc.

Tras esta revisión de los parámetros tradicionales, Vega Moreno (2017) propone una división de criterios para determinar la neologicidad de una unidad léxica:

- **Criterios de obligado cumplimiento:** en esta categoría entrarían la sensación de novedad, el filtro lexicográfico y un indicador no mencionado anteriormente, *la difusión en el uso*. Siguiendo esto, la neologicidad se da

cuando una voz causa novedad en el hablante, no está documentada lexicográficamente y aparece en más de diez contextos diferentes.

- **Criterios de no obligado cumplimiento:** entre estos se encuentra la aparición reciente y la inestabilidad sistemática.

## 2.2.2. Las fases de la creación léxica / neologismo y las fases del extranjerismo

Pese a las objeciones que se han presentado, el apartado anterior ha examinado el concepto de la neologicidad. Se ha determinado que su naturaleza no es estática. Es decir, una unidad léxica no posee carácter neológico para siempre, sino que este disminuye hasta morir una vez la voz es introducida en un diccionario. La “vitalidad” de la neologicidad se recoge en tres fases, como apunta É. Vega Moreno (2016). Las fases son la *creación o novedad*, la *fijación* y el *envejecimiento*. Cada una responde a un estadio de la neologicidad. Primero, se genera una unidad léxica novedosa. Más tarde, a medida que su uso se incrementa, se difunde en el sistema lingüístico y, por último, envejece, erradicando así la neologicidad y pasando a estar plenamente integrada, pudiendo ser sometida a cambios en la lengua siguiendo procedimientos propios de la misma.

La misma autora destaca la coincidencia entre estas fases y el desarrollo de las voces extranjeras que son importadas. Se proponen también tres fases, las cuales son: *transferencia*, *asimilación* y *explotación*. Durante la primera, la voz extranjera penetra el sistema lingüístico receptor para después, en la fase de asimilación, difundirse en la lengua y, por último, una vez alcanzada la fase de explotación, asentarse plenamente y, del mismo modo que los neologismos, experimentar modificaciones.

Se puede afirmar, por lo tanto, que el extranjerismo es un procedimiento de creación neológica. El extranjerismo y el neologismo coinciden en la medida que ambos son de carácter diacrónico, experimentan una incorporación y un desarrollo en la lengua similar y ambos contribuyen al incremento del patrimonio léxico de la lengua a tratar. Además, tal y como el neologismo, el extranjerismo muestra cierta flexibilidad a la hora de manifestarse en la lengua. Al mismo modo que hay neologismos semánticos, formales y semánticos y formales; el extranjerismo puede mostrarse de las mismas tres formas. Por ejemplo:

- *Ratón*. Se añade a la voz patrimonial *ratón* el significado extranjero de “herramienta para mover el cursor de un ordenador”. Ha habido una importación y una innovación

en el plano del significado, dando lugar a un extranjerismo semántico o neologismo semántico.

- *Marketing*. En este caso, el significado de esta voz extranjera ya está cubierto por unidades españolas, tales como *mercadeo* o *mercadotecnia*. Se trata de un extranjerismo solo o neologismo de forma.
- *Sushi*. Esta importación léxica desde el japonés ha aportado un nuevo significante para designar una nueva realidad para la que el español no posee unidades léxicas propias. Se detecta innovación tanto en el plano del significado como en el del significante.

Ahora bien, como se da cuenta con más profundidad en el apartado de metodología, para este trabajo, no contemplamos *neológico* como un adjetivo que describa de manera completa y total la productividad del extranjerismo. Pensamos que la neologicidad del extranjerismo es una posibilidad que puede darse bajo unas circunstancias y atendiendo al cumplimiento estricto de los criterios expuestos y debatidos en las secciones anteriores. Asimismo, la muestra de los contextos que incluyen las unidades léxicas que analizamos en este trabajo, por las limitaciones impuestas a su naturaleza de trabajo de fin de grado, no es lo suficientemente extensa para corroborar si las unidades son neológicas o si lo eran en el momento en que pasaron a ser registradas en nuestra fuente de datos. Por ello, y en aras de la precisión terminológica, se opta en este trabajo por la denominación *creación léxica* para especificar la productividad del fenómeno del extranjerismo. Reutilizando una gran parte de la información ya expuesta para el apartado de los extranjerismos y los neologismos, se procede a encajar al extranjerismo dentro del marco de las creaciones léxicas.

### 2.3. Extranjerismos y creaciones léxicas

Las autoras C. Varo Varo, M. T. Díaz Hormigo y M. J. Paredes Duarte (2009, p. 188) definen el término *creación léxica*, en el sentido laxo del término, como “una unidad léxica de creación reciente, sin que implique que cumpla o no los filtros de neologicidad”. Tal y como sucede dentro de la neología, las creaciones léxicas también pueden darse en los dos planos de la lengua o seleccionar uno de ellos, encontrando así creaciones léxicas que son formales y semánticas; o solo formales o solo semánticas. A primera vista, podría pensarse que son conceptos plenamente idénticos. No obstante, como muestra É. Vega Moreno (2022), y retomando las fases de la neologicidad explicadas anteriormente, todo neologismo es

originalmente una creación léxica, pero no toda creación léxica termina manifestando carácter neológico. Según esta misma autora, una creación léxica se sitúa en la primera fase del proceso neológico, la fase de *creación*. La creación léxica se da por “una necesidad de la entidad creadora, la cual dependerá del punto de vista que se adopte y se hará más o menos de acuerdo con las reglas del sistema, situándose en sincronía” (Vega Moreno, 2022, p. 40). Ahora bien, una vez se pase a la siguiente fase, la de *difusión*, es cuando la creación léxica puede desencadenar en un neologismo si se atiende a los criterios de neologicidad del apartado anterior. Si la creación léxica no aparece en diccionarios, está difundida en el uso— es usada en más de diez contextos diferentes— y causa novedad en los hablantes, entonces puede ser catalogada como neologismo. Si la nueva creación léxica se queda estancada entre las dos fases, entonces, siguiendo a É. Vega Moreno (2023, p. 62) nos encontramos ante una *creación léxica efímera o esporádica*.

En este plano, y con vistas a justificar nuestras tendencias terminológicas, es preciso incorporar otro concepto: la *creatividad léxica*. Volviendo a los diccionarios especializados, se observa que no aparece registrado esta unidad sintagmática terminológica, pero sí su lema principal: *creatividad*. En efecto, de esta voz sí se encuentran definiciones, como la del *Diccionario de Lingüística* de Cerdà Massó, donde se define la voz *creatividad* como “la facultad que tiene el hablante para producir y comprender un número ilimitado de expresiones a partir, no de su memorización fija, sino del ejercicio de la competencia lingüística y de la competencia pragmática” (Cerdà Massó, 1986, p. 71), que, en cualquier caso, hemos de adaptar al nivel léxico.

Por lo tanto, si se consideran todas estas explicaciones, se entiende por *creatividad léxica* la capacidad que tienen los hablantes para generar y comprender nuevas unidades léxicas en una sincronía determinada para satisfacer una necesidad comunicativa<sup>1</sup>. El hablante materializa esta creatividad tanto a través de mecanismos internos de la lengua, como pueden ser la derivación o la composición, o mediante el conocimiento lingüístico que este posee de otros sistemas, lo que, a veces, le permite tomar fragmentos o palabras de otras comunidades de habla (Vega Moreno, 2022, p. 28). Por ende, el extranjerismo se enmarca dentro de las creaciones léxicas en tanto que materializa la creatividad léxica de los hablantes para generar

---

<sup>1</sup> Volviendo a las definiciones de *préstamo* expuestas en la revisión lexicográfica, entiéndase que la necesidad comunicativa puede venir dada de pura necesidad denominativa, es decir, que no exista esa realidad descrita por la creación léxica o, por el contrario, que sí exista pero que el hablante tenga una necesidad “de lujo”, bien sea por motivos socioculturales o pragmáticos.

nuevos significados. Con el tiempo, y siempre que se cumplan los criterios de neologidad, el extranjerismo puede desarrollar carácter neológico.

### 3. ANÁLISIS DEL CORPUS

Nuestro corpus está conformado por contextos que incluyen 90 unidades léxicas importadas diferentes desde el punto de vista lingüístico. Procedemos al análisis cuantitativo y cualitativo de dicho corpus de acuerdo con diferentes parámetros.

#### 3.1. Lenguas de procedencia u origen de las unidades registradas en el corpus

- De las 90 unidades del corpus, 70 son procedentes del inglés, es decir, son *anglicismos*. Estas unidades son: *aka, animatronics, apis, B2B, bed and breakfast, bestsellers, blazers, blockbuster, brainstorming, chillout, coaching, comments, cool, CPAM, crackers, cricket, crossover, cyberpunk, egoogling, enterprise value, feedback, free, gastropub, geeks, hackers, happenings, hardware, hedging fund, hooligans, homepage, hot desking, hot-dogs, in company, ISP, lemmings, lurker, mail, members enclosure, mentoring, must, news and views, OLED, pop-up, posts, refactoring, referers, role play, ROC, scrolls, service pack, shareware, showman, skin, sorry, speech, poltergeist, threads, thrillers, trader, trading, training, tory, online, web, weblog, wickets, widescreen, wi-fi y zombie*.
- Por otro lado, 9 unidades son de procedencia francesa, siendo *galicismos*: *brasserie, cassette, chardonnay, chef, grande bouffe, kir royale, nouvelle cuisine, troupe y art déco*.
- 4 voces son *italianismos*: *bel canto, risotto, situazioni, trittico*.
- Se ha documentado un *germanismo*: *realpolitik*.
- Se ha documentado un *neerlandismo*: *provos*.
- Se han documentado dos *rusismos*: *dvórnik y scazki*.
- Se han documentado dos *japonesismos*: *hiragana, kanji, katakana y manga*.

Por lo tanto, los resultados son los siguientes:

- El 76,9% de los extranjerismos documentados son anglicismos.
- El 9,9% son galicismos.
- El 4,4% son italianismos.

- Un 1,1% son germanismos.
- Otro 1,1% son neerlandismos.
- El 2,2% son rusismos.
- El 4,4% son japonismos.

He aquí un gráfico explicativo de los resultados:

### Lenguas de origen

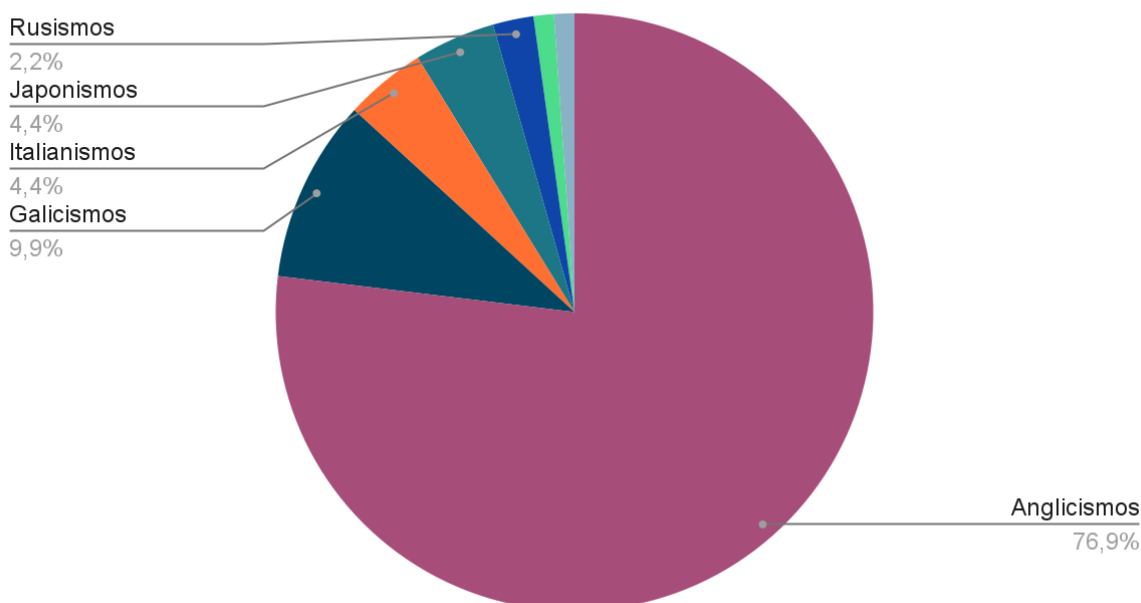


Figura 1: Lenguas de origen de las unidades léxicas del corpus. Fuente: elaboración propia

Como apunta G. Guerrero Ramos (2013), el extranjerismo es un fenómeno que se ha dado en todas las épocas y en todas las lenguas, y que evidencia factores extralingüísticos, ya sean políticos, económicos o sociales. En la franja temporal seleccionada, y veinte años más tarde también, la sociedad norteamericana gozaba de bastante poder socioeconómico dentro de la esfera global. Esto, en gran parte, explica los resultados expuestos. La influencia geopolítica de Estados Unidos en el momento pone de manifiesto por qué el 79% de nuestros extranjerismos son de procedencia inglesa. Aunque, por las razones indicadas, nuestro corpus no tiene la suficiente extensión como para comprobarlo empíricamente, el predominio de extranjerismos de procedencia inglesa podría estar relacionado con el prestigio del que lleva gozando esta lengua varias décadas. Su importancia dentro del ámbito tecnológico y artístico fortalecen su posicionamiento como lengua franca, incrementando la importación de voces inglesas hacia otros sistemas lingüísticos. En lo que respecta al resto de lenguas, el porcentaje

es mucho menor, ocupando tan solo el 21% de nuestros datos. Aunque se detallará más específicamente en el siguiente subapartado, se observa que estas voces se importan para designar realidades muy específicas o muy culturales, aproximándose al concepto de *xenismo* (cf. apartado. 2.1.3. de este trabajo), tales como *manga* (un tipo de tebeo japonés con un estilo artístico único y con lectura de derecha a izquierda); *brasserie* (un restaurante art-déco con un servicio eficiente y con cocina tradicional) o *risotto* (un plato típico italiano hecho con arroz, mantequilla y vino, obteniendo una textura melosa). Son voces que designan conceptos propios con pocas probabilidades de existir un equivalente español. Sin embargo, muchos de los anglicismos sí que tienen alternativas españolas o podrían haberse importado a través de un calco de traducción, pero la mayoría conservan la forma original. Tal es el caso de *brainstorming* (lluvia de ideas o tormenta de ideas), *feedback* (retroalimentación) o *coaching* (asesoramiento o acompañamiento).

Por lo tanto, las conclusiones de este apartado son las siguientes:

- Por un lado, la gran mayoría de las voces estudiadas han sido importadas del inglés. Esto se debe a la relevancia que posee esta lengua dentro de la esfera internacional en diversos ámbitos. Por ende, se concluye que la procedencia de un extranjerismo y su posterior importación está relacionada con lo influyente que sea la lengua de origen. Además, la mayoría de anglicismos presentes en el corpus tiene una alternativa española.
- Por otro lado, los extranjerismos de lenguas menos influyentes, como el japonés, el italiano o el francés se dan dentro de ámbitos temáticos muy específicos. Al contrario que los anglicismos, estos extranjerismos “de menor frecuencia” tienden a llenar vacíos semánticos que no podrían ser suplidos por una voz patrimonial.
- Por último, volviendo a la distinción entre *préstamos de lujo* y *préstamos de necesidad* realizada por la mayoría de autores estudiados (cf. apartado 2.1.4.), y según nuestros resultados, se observa que los anglicismos cumplen una función más connotativa, adscribiéndose a los préstamos de lujo. Por el contrario, los extranjerismos procedentes de lenguas más minoritarias llenan un vacío semántico en la lengua receptora.

### 3.2. Ámbitos temáticos y definiciones conceptuales

En este apartado, van a ser analizados los ámbitos temáticos a los que los extranjerismos de nuestro corpus se pueden adscribir. Entendemos por *ámbito temático* el marco general o disciplina en la que se agrupa el extranjerismo. Se han creado ocho ámbitos temáticos que corresponden a cada una de las categorías encontradas. Puesto que tenemos en cuenta el contexto en el que está el extranjerismo, hemos considerado pertinente añadir el que consideramos su *significado contextualizado*, empleando *significado* en el sentido laxo del término.

#### 3.2.1. Tecnología, Internet y Mundo Digital

| Extranjerismo                                    | Lengua de Origen | Significado contextualizado                                                                  |
|--------------------------------------------------|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Apis (Application Programming Interfaces)</i> | Inglés           | Abreviatura para referirse a un conjunto de reglas empleado para programar aplicaciones.     |
| <i>Cyberpunk</i>                                 | Inglés           | Originalmente, historias que ocurren en el mundo digital. En este contexto, cibercriminales. |
| <i>Crackers</i>                                  | Inglés           | Piratas informáticos destructivos.                                                           |
| <i>Egoogling</i>                                 | Inglés           | Buscarse a sí mismo en un motor de búsqueda, como Google.                                    |
| <i>Geeks</i>                                     | Inglés           | Apasionado de la tecnología y la informática.                                                |
| <i>Hardware</i>                                  | Inglés           | Elementos físicos de un sistema informático.                                                 |
| <i>Hackers</i>                                   | Inglés           | Pirata informático en general                                                                |
| <i>Homepage/Hompeich</i>                         | Inglés           | La página principal de un servidor o sitio web.                                              |

|                                             |        |                                                                                                              |
|---------------------------------------------|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>ISP (Internet Service Provider)</i>      | Inglés | El proveedor de servicios de internet.                                                                       |
| <i>Lurker</i>                               | Inglés | Observador, individuo que lee foros informáticos pero rara vez participa activamente. Un “usuario fantasma”. |
| <i>Mail</i>                                 | Inglés | Un servidor de correspondencia electrónica.                                                                  |
| <i>OLED (Organic Light Emitting Diodes)</i> | Inglés | Diodo Orgánico de Emisión de Luz                                                                             |
| <i>Online</i>                               | Inglés | En línea, en internet.                                                                                       |
| <i>Pop-up</i>                               | Inglés | Ventana emergente no solicitada con contenido publicitario.                                                  |
| <i>Posts</i>                                | Inglés | Una publicación en internet, generalmente donde se exponen datos y opiniones.                                |
| <i>Refactoring</i>                          | Inglés | Una técnica para reorganizar y reestructurar el código sin alterar su comportamiento.                        |
| <i>Referers</i>                             | Inglés | Página web desde la que se alcanza otra.                                                                     |
| <i>Scrolls</i>                              | Inglés | Desplazamiento horizontal de la pantalla.                                                                    |
| <i>Service Pack</i>                         | Inglés | Un paquete de actualizaciones y correcciones lanzado para arreglar un software.                              |
| <i>Shareware</i>                            | Inglés | Software distribuido de manera gratuita con ciertas limitaciones de uso.                                     |
| <i>Threads</i>                              | Inglés | Un hilo, una serie de mensajes o conversaciones conectados en una plataforma online.                         |
| <i>Web</i>                                  | Inglés | Servidor de internet.                                                                                        |

|               |        |                                                                                              |
|---------------|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Weblog</i> | Inglés | Un blog de internet, una página web personal cuyo autor introduce entradas cronológicamente. |
| <i>Wifi</i>   | Inglés | Una red de telecomunicación                                                                  |

Tabla 2: Significados contextualizados junto con procedencia de los extranjerismos del corpus adscritos al ámbito temático de la tecnología, internet y mundo digital. Fuente: elaboración propia.

Tal y como muestra la tabla, los extranjerismos adscritos a la temática de tecnología, internet y mundo digital conforman el 26,67% del corpus. Es relevante mencionar que la totalidad de estos 24 extranjerismos son de procedencia inglesa, evidenciando la hegemonía del inglés en el terreno de la tecnología.

### 3.2.2. Economía, Empresa y Trabajo

| <b>Extranjerismo</b>                              | <b>Lengua de origen</b> | <b>Significado contextualizado</b>                                                                                    |
|---------------------------------------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>B2B (Business to Business)</i>                 | Inglés                  | Una relación comercial o laboral hecha “de empresa a empresa”.                                                        |
| <i>Brainstorming</i>                              | Inglés                  | Una reflexión conjunta con el fin de encontrar la solución de un problema.                                            |
| <i>Coaching</i>                                   | Inglés                  | Asesoría en el mundo laboral, generalmente a corto plazo.                                                             |
| <i>CPAM (Customer Portfolio Asset Management)</i> | Inglés                  | Estrategia de gestionar los activos de una empresa para maximizar su valor.                                           |
| <i>Enterprise Value</i>                           | Inglés                  | Una métrica de rentabilidad operativa del cliente, restándole al beneficio la infraestructura de prestar un servicio. |

|                                 |        |                                                                                                     |
|---------------------------------|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Feedback</i>                 | Inglés | Evaluación del desempeño de un trabajador.                                                          |
| <i>Hedge Fund</i>               | Inglés | Un fondo de inversión.                                                                              |
| <i>Hot Desking</i>              | Inglés | Una distribución de la oficina en la que los empleados no tienen un lugar asignado, sino que rotan. |
| <i>In-Company</i>               | Inglés | Una actividad organizada y realizada dentro de la empresa.                                          |
| <i>Mentoring</i>                | Inglés | Mentoría a largo plazo, plan de carrera.                                                            |
| <i>Role Play</i>                | Inglés | Juego de roles, actividad donde los participantes asumen una identidad.                             |
| <i>ROC (Return on Customer)</i> | Inglés | Valor generado por un cliente para la empresa a lo largo del tiempo.                                |
| <i>Trader</i>                   | Inglés | Persona dedicada a la compraventa de acciones.                                                      |
| <i>Trading</i>                  | Inglés | La actividad de comprar y vender acciones.                                                          |
| <i>Training</i>                 | Inglés | Formación, entrenamiento.                                                                           |

Tabla 3: Significados contextualizados junto con procedencia de los extranjerismos del corpus adscritos al ámbito temático de Economía, Empresa y Trabajo. Fuente: elaboración propia.

El 16,67% de los extranjerismos pertenecen a la categoría de Economía, Empresa y Trabajo. Al igual que el campo anterior, la totalidad de las unidades son extranjerismos de procedencia inglesa. Del mismo modo, también se observa la importación directa de siglas inglesas, tales como *ROC* o *B2B*.

### 3.2.3. Cultura, Ocio y Entretenimiento

| <b>Extranjerismo</b>     | <b>Lengua de origen</b> | <b>Significado contextualizado</b>                                                           |
|--------------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Animatronics</i>      | Inglés                  | Personajes digitales animados.                                                               |
| <i>Bed and Breakfast</i> | Inglés                  | Hostal que incluye desayuno                                                                  |
| <i>Chillout</i>          | Inglés                  | Música electrónica con ritmos lentos y relajantes.                                           |
| <i>Cricket</i>           | Inglés                  | Deporte inglés similar al baseball.                                                          |
| <i>Crossover</i>         | Inglés                  | Mezcla de elementos totalmente dispares.                                                     |
| <i>Dvórniki</i>          | Ruso                    | Conserje o barrendero encargado de limpiar los patios internos y picar el hielo en invierno. |
| <i>Free</i>              | Inglés                  | Gratuidad de contenidos y servicios en Internet.                                             |
| <i>Hooligans</i>         | Inglés                  | Hinchas de fútbol.                                                                           |
| <i>Lemmings</i>          | Inglés                  | Seguidores de una tendencia, comportamiento de “rebaño” de personas y empresas.              |
| <i>Manga</i>             | Japonés                 | Tebeo o cómic japonés.                                                                       |
| <i>Members Enclosure</i> | Inglés                  | Restaurante refinado de acceso exclusivo y privilegiado.                                     |
| <i>Scazki</i>            | Ruso                    | Cuentos tradicionales del folclore eslavo.                                                   |
| <i>Skin</i>              | Inglés                  | Acortamiento de <i>skinhead</i> , referido a miembros de un grupo violento.                  |
| <i>Provos</i>            | Neerlandés              | Miembros del movimiento contracultural neerlandés de los años sesenta.                       |
| <i>Wickets</i>           | Inglés                  | En el <i>cricket</i> , una estructura                                                        |

|                   |        |                                                                        |
|-------------------|--------|------------------------------------------------------------------------|
|                   |        | de madera que los lanzadores deben derribar y los bateadores proteger. |
| <i>Widescreen</i> | Inglés | Una pantalla ancha.                                                    |
| <i>Zombie</i>     | Inglés | Un difunto que vuelve a la vida.                                       |

Tabla 4: Significados contextualizados junto con procedencia de los extranjerismos del corpus adscritos al ámbito temático de la cultura, ocio y entretenimiento. Fuente: elaboración propia.

Esta categoría conforma el 18,89% del corpus. Dentro de ese porcentaje, el inglés vuelve a ser mayoritario, siendo 13 de los 17 extranjerismos de esta categoría anglicismos. De los cuatro extranjerismos restantes, dos son rusismos, uno es un japonésismo y el último es un neerlandismo.

#### 3.2.4. Gastronomía

| <b>Extranjerismo</b>    | <b>Lengua de origen</b> | <b>Significado contextualizado</b>                                                                   |
|-------------------------|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Brasserie</i>        | Francés                 | Restaurante con cocina tradicional, servicio rápido y de bajo coste.                                 |
| <i>Chardonnay</i>       | Francés                 | Vino hecho con la uva francesa Chardonnay.                                                           |
| <i>Chef</i>             | Francés                 | Cocinero.                                                                                            |
| <i>Grande Bouffe</i>    | Francés                 | Una gran comilona.                                                                                   |
| <i>Kir Royale</i>       | Francés                 | Un cóctel francés.                                                                                   |
| <i>Nouvelle Cuisine</i> | Francés                 | Vanguardia gastronómica.                                                                             |
| <i>Gastropub</i>        | Inglés                  | Un “pub” o bar que fusiona el ambiente relajado de este con la alta cocina propia de un restaurante. |
| <i>Hot-Dogs</i>         | Inglés                  | Una salchicha metida en pan y complementada con                                                      |

|                |          |                                                                                             |
|----------------|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|                |          | ketchup y/o mostaza.                                                                        |
| <i>Risotto</i> | Italiano | Un plato típico italiano hecho a base de arroz, queso parmesano, vino, caldo de pollo, etc. |

Tabla 5: Significados contextualizados junto con procedencia de los extranjerismos del corpus adscritos al ámbito temático de la gastronomía. Fuente: elaboración propia.

Una importante conclusión y hallazgo de nuestro análisis de corpus es que el ámbito temático de la gastronomía es el único en el que el inglés no ejerce una hegemonía sobre el resto de lenguas. En este caso, es el francés la lengua mayoritaria. De los 9 extranjerismos gastronómicos, seis son galicismos, uno es italianismo y los dos restantes son anglicismos. Según estos resultados, se observa que, pese a que el inglés es predominante en el resto de campos semánticos, el francés se ha mantenido como la lengua de referencia en el ámbito de la gastronomía. El ámbito temático de la gastronomía compone el 10% de nuestro corpus.

### 3.2.5. Moda y Vida Cotidiana

| <b>Extranjerismo</b> | <b>Lengua de origen</b> | <b>Significado contextualizado</b>                                   |
|----------------------|-------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| <i>Aka</i>           | Inglés                  | Abreviatura inglesa de <i>also known as</i> , también conocido como. |
| <i>Blazers</i>       | Inglés                  | Chaqueta de vestir de corte deportivo.                               |
| <i>Cool</i>          | Inglés                  | Guay, divertido.                                                     |
| <i>Must</i>          | Inglés                  | Una obligación, algo que debe ser mencionado.                        |
| <i>Sorry</i>         | Inglés                  | Perdón.                                                              |
| <i>Cassette</i>      | Francés                 | Cinta magnética que almacena música o audio.                         |

Tabla 6: Significados contextualizados junto con procedencia de los extranjerismos del corpus adscritos al ámbito temático de la moda y vida cotidiana. Fuente: elaboración propia.

Este ámbito temático únicamente representa el 6,67% del corpus. De esas seis unidades, cinco son anglicismos y únicamente *cassette* es un galicismo.

### 3.2.6. Ciencias Sociales, Política y Pensamiento

| Extranjerismo      | Lengua de origen | Significado contextualizado                                     |
|--------------------|------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <i>Tory</i>        | Inglés           | Persona adscrito al partido “tory” de Reino Unido, de derechas. |
| <i>Realpolitik</i> | Alemán           | Ideología política pragmática.                                  |

Tabla 7: Significados contextualizados junto con procedencia de los extranjerismos del corpus adscritos al ámbito temático de las ciencias sociales, política y pensamiento. Fuente: elaboración propia.

Esta categoría constituye únicamente el 2,22% del corpus, encontrando un anglicismo y el único germanismo del corpus.

### 3.2.7. Arte, Música y Literatura

| Extranjerismo      | Lengua de origen | Significado contextualizado                                             |
|--------------------|------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| <i>Bestseller</i>  | Inglés           | Un libro que alcanza un gran número de ventas, popularizándose.         |
| <i>Blockbuster</i> | Inglés           | Una película estrella que arrasa en el cine, vendiendo muchas entradas. |
| <i>Happenings</i>  | Inglés           | Actuaciones artísticas modernas.                                        |

|                    |                                 |                                                                             |
|--------------------|---------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| <i>Poltergeist</i> | Inglés, aunque de origen alemán | Fantasma que normalmente se manifiesta a través de ruidos o golpes.         |
| <i>Thriller</i>    | Inglés                          | Género literario que causa suspense en el lector.                           |
| <i>Bel Canto</i>   | Italiano                        | Estilo vocal en la ópera caracterizado por la belleza de la línea melódica. |
| <i>Situazioni</i>  | Italiano                        | Un momento culminante de la tensión dramática                               |
| <i>Trittico</i>    | Italiano                        | Conjunto de tres obras.                                                     |
| <i>Troupe</i>      | Francés                         | Un grupo de artistas o actores. En este caso, un grupo de <i>showmans</i> . |
| <i>Showman</i>     | Inglés                          | Personas dedicadas a “hacer espectáculo” y entretener al público.           |
| <i>Art Déco</i>    | Francés                         | Estilo artístico caracterizado por el uso de materiales modernos.           |

Tabla 8: Significados contextualizados junto con procedencia de los extranjerismos del corpus adscritos al ámbito temático del arte, música y literatura. Fuente: elaboración propia.

Esta sección ocupa el 12,22% del corpus. De nuevo el inglés vuelve a ser la lengua mayoritaria, con seis unidades procedentes de dicha lengua. Se encuentran también tres italianismos y dos galicismos. Pese a la dominancia del inglés, cabe destacar que hay un mayor número de unidades procedentes de otras lenguas en comparación con otros campos semánticos. Se observa el mismo patrón que en el ámbito temático de la gastronomía, donde predominaban los galicismos. Al estar históricamente el ámbito del arte y la cultura ligado a Italia y Francia, no es de extrañar ver más variedad en cuanto a las palabras que se importan.

### 3.2.8. Comunicación y Lengua

| Extranjerismo | Lengua de origen | Significado |
|---------------|------------------|-------------|
|---------------|------------------|-------------|

|                       |         | <b>contextualizado</b>                                                         |
|-----------------------|---------|--------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Comments</i>       | Inglés  | Comentarios realizados en una publicación o página web.                        |
| <i>Speech</i>         | Inglés  | El discurso o la contribución oral proporcionada por un personaje.             |
| <i>News and views</i> | Inglés  | Sección de noticias y críticas.                                                |
| <i>Hiragana</i>       | Japonés | Sistema de escritura silábico japonés para palabras japonesas.                 |
| <i>Katakana</i>       | Japonés | Sistema de escritura silábico japonés para palabras de procedencia extranjera. |
| <i>Kanji</i>          | Japonés | Caracteres ideográficos chinos empleados en la escritura japonesa.             |

Tabla 9: Significados contextualizados junto con procedencia de los extranjerismos del corpus adscritos al ámbito temático de la comunicación y la lengua. Fuente: elaboración propia.

Este ámbito temático constituye el 6,67% de los resultados, siendo la mitad anglicismos y la otra mitad japonesismos.

Tras estas tablas, se expone un gráfico a modo de resumen de los resultados:

## Ámbitos temáticos

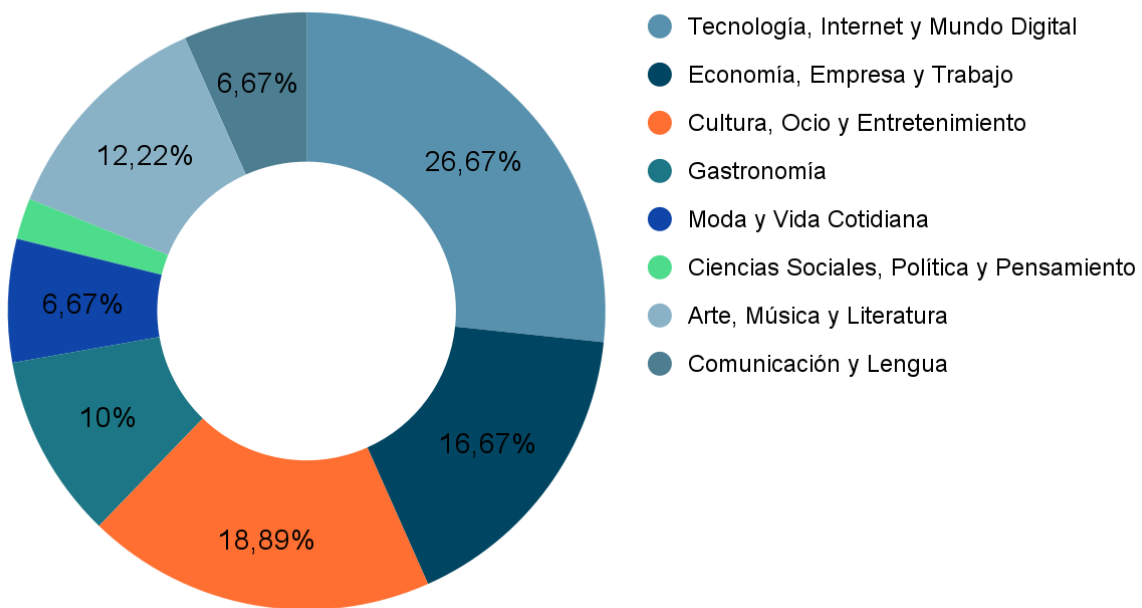


Figura 2: Ámbitos temáticos de los extranjerismos del corpus. Fuente: elaboración propia.

Tras analizar conceptualmente las noventa unidades de nuestro corpus, se observa que los ámbitos temáticos donde hubo mayor importación léxica fueron los de la tecnología (26,67%); el de la cultura, ocio y entretenimiento (18,89%) y el de la economía, empresa y trabajo (16,67%). Concretamente, más del 60% de las unidades analizadas pertenecen a esos tres dominios. Se mantiene la hipótesis de que el inglés es la principal lengua prestataria, ya que, a diferencia del resto de lenguas, el inglés tiene presencia en mayor o menor grado en todos los ámbitos temáticos estudiados. Sin embargo, se advierte una mayor presencia de otras lenguas en ámbitos desligados del dominio técnico, sobre todo el de la gastronomía, en el cual domina el francés. En esta misma línea, también es significativo el ámbito del arte, música y literatura (12,22%), donde el inglés importa la misma cantidad de voces que el italiano, específicamente tres. Pese a no ser el principal objetivo de la investigación, se aprecia que no solo se importan palabras como tal, sino también siglas, habiendo 7 en el corpus. Algunas de ellas son, por ejemplo, *CPAM*, *B2B*, *ROC*, etc.

### 3.3. Mantenimiento de los significados de la lengua origen en la lengua receptora

En este subapartado, se va a realizar una comparativa entre los que denominamos significados contextualizados (cf. apartado 6.2.) y los que figuran consignados en obras lexicográficas de las lenguas de origen. Como se verá a continuación, la gran mayoría de los extranjerismos han mantenido su significado original al ser importados al español, así que en este apartado solo se explicitan aquellos extranjerismos que adquirieron un significado diferente. Se ordenarán los extranjerismos siguiendo los campos semánticos expuestos en el subapartado anterior. Los diccionarios consultados son los siguientes<sup>2</sup>:

- Para el inglés, se ha consultado el *Cambridge Dictionary*.
- Para el francés, se ha consultado el *Larousse*.
- Para el italiano, se ha consultado el *Gradi Dizionario Italiano*.
- Para el alemán, se ha consultado el *Duden Woertebuch*.
- Para el ruso, se ha consultado el *Diccionario Ruso-Español* de la editorial *Llibrería Universitària de la Universitat de Barcelona*.
- Para el japonés, se ha consultado el *Diccionario Japonés-Español* de la editorial *Llibrería Universitària de la Universitat de Barcelona*.
  
- **Tecnología, Internet y Mundo Digital:** de los 24 extranjerismos que componen esta categoría, únicamente *cyberpunk* difiere de su significado original. Según *Cambridge Dictionary*, *cyberpunk* es “literature about an imaginary society controlled by computers”. En español, esto sería “literatura sobre una sociedad imaginaria controlada por ordenadores”. En el contexto del corpus, *cyberpunk*, además de aparecer en plural según la morfología española (*cyberpunks*), se refiere a los delincuentes que operan en el mundo digital, como los hackers. En palabras del mismo autor: “los cyberpunks son los forajidos y hackers de la frontera informática.” (2001 Alvy: “*Cyberpunk: Outlaws and Hackers on the Computer Frontier*”. *microsiervos* (ESPAÑA)).
- **Economía, Empresa y Trabajo:** del mismo modo que la categoría anterior, solo hay un extranjerismo cuyo significado no coincide completamente con el original. Es el caso de *hedge fund*. En primer lugar, hay que destacar que en la entrada del corpus,

---

<sup>2</sup> Cabe destacar que, para el neerlandés, no ha sido posible encontrar ninguna obra de referencia lexicográfica. Sin embargo, el neerlandismo de nuestro corpus sí que aparece en el DEL, por lo que hemos decidido incluirlo.

esta voz extranjera aparece formada de manera incorrecta: *hedging fund*. El autor lo emplea como sinónimo de fondo de inversión, siendo este el contexto: “Este libro autobiográfico de James Cramer cuenta dos historias en paralelo: la de Cramer como trader de bolsa y gestor de un fondo de inversión (**hedging fund**, no estoy seguro de la traducción exacta [...]). (2002, Alvy: “*Confessions of a Street Addict*”.microsiervos (ESPAÑA).

No obstante, la definición otorgada por *Cambridge Dictionary* es “a type of investment that can make a lot of profit but involves a large risk”. Es decir, un tipo de inversión que puede generar muchos beneficios pero conlleva un gran riesgo. Por un lado, el autor ha modificado la forma original al importar la unidad. Por otro lado, ha generalizado el significado, empleando la voz para referirse a un fondo de inversión en general, no a uno agresivo.

- **Cultura, Ocio y Entretenimiento:** en este ámbito temático, se encuentran dos unidades que han cambiado su significado al pasar al español: *animatronics* y *chillout*. En el primer extranjerismo, *Cambridge Dictionary* lo define como “the use of machines controlled by computers to make puppets and models move in a natural way in films and other types of entertainment”. Es decir, se refiere a emplear máquinas controladas por ordenador para mover marionetas y modelos de manera natural en, por ejemplo, películas. Con esta definición, se sugiere que el término *animatronics* refiere a las herramientas físicas empleadas para simular el movimiento en películas. Sin embargo, si atendemos al contexto del corpus, el autor expone lo siguiente: “Los Increíbles [...] una de las mejores historias de **animatronics** realizadas hasta la fecha” (2004 Spaulding “*Recapitulando (I): Lo más mejor del 2004*”. *Spaulding’s Blog* (ESPAÑA). Se observa que el extranjerismo se utiliza para referirse a la animación en su sentido general, no a los instrumentos físicos para esta, como recoge el *Cambridge Dictionary*. Por otro lado, *chillout* se recoge en *Cambridge Dictionary* como un verbo que significa “relajarse o tranquilizarse”. En cambio, en el corpus aparece como un género de música de naturaleza relajante. Se aprecia que el rasgo semántico de “relajación” de la voz original se ha mantenido, pero se ha extrapolado para referirse a la música, lo cual no es contemplado por el diccionario consultado.
- **Gastronomía:** solo hay un extranjerismo que ha divagado de su significado original, *chef*. Según el diccionario *Larousse chef* es “Personne qui commande, qui exerce une

autorité, une influence déterminante”, es decir, una persona que manda, que ejerce una autoridad o una influencia determinante. Aun así, en el corpus aparece con el significado de cocinero: “tras formarse como ‘chef’ en la legendaria cocina [...]” (2001 Ramos, Rafael: “Castillos, caravanas y estrellas Michelin”. *Diario de Londres (ESPAÑA)*). Pese a que esta acepción se recoge ligeramente en *Larousse*, sigue latente la cualidad de ser jefe: *Chef de cuisine*: “personne dirigeant la cuisine et la brigade”. Es decir, una persona que dirige la cocina y el equipo. Un cocinero puede trabajar en la cocina sin ser necesariamente el jefe.

Por último, en el resto de campos semánticos (Moda y Vida Cotidiana, Ciencias Sociales, Política y Pensamiento; Arte, Música y Literatura; y Comunicación y Lengua) hay coincidencia total entre los significados contextualizados y los originales. Se obtienen los siguientes resultados:

### Mantenimiento de significados en la lengua origen y en la lengua receptora

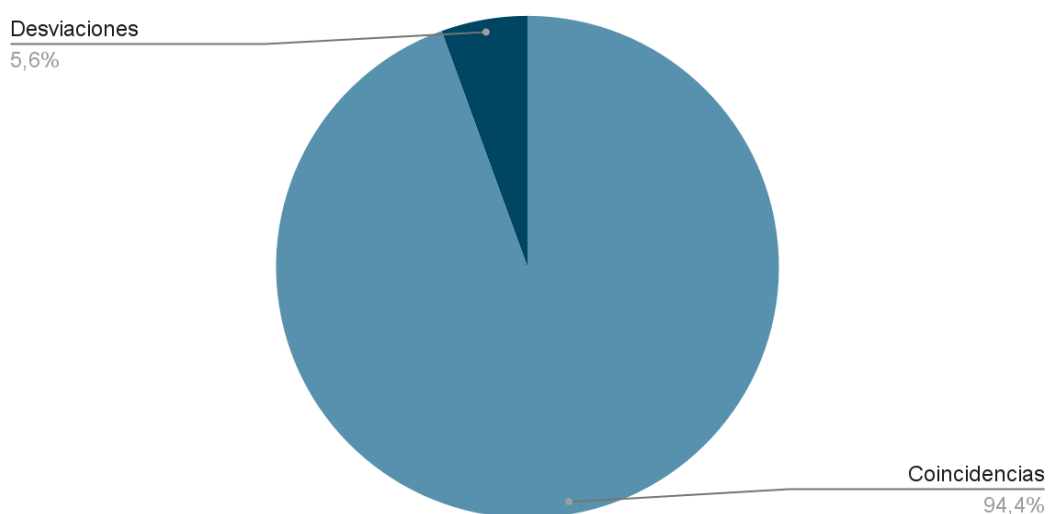


Figura 3: Mantenimiento de significados en la lengua origen y en la lengua receptora. Fuente: elaboración propia.

Como conclusión, se hace patente que la gran mayoría de extranjerismos han sido importados manteniendo no solo su forma original, sino también su significado. Se han advertido varias desviaciones o modificaciones del significado original. Sin embargo, en la gran mayoría de casos, no se pierden por completo los rasgos semánticos originales, sino que pasan a ser “reciclados” para designar otra realidad. Es el caso, por ejemplo, de *chillout*, que,

aunque no se emplee como verbo, se conserva la cualidad de “relax” para describir un estilo de música.

### 3.4. Categorías lingüísticas

En cuanto a este apartado, las conclusiones son contundentes. De los 90 extranjerismos analizados, 88 son sustantivos, mientras que solo 2 (*tory* y *cool*) se adscriben a la categoría lingüística de adjetivo. No se observan datos para otras categorías, como las de adverbio o verbo. Cabe mencionar que se encuentran voces que podrían funcionar como adjetivos, pero que aparecen nominalizadas en el corpus. Tal es el caso de *free*, por ejemplo, que aparece de la siguiente forma: “lo free está recibiendo empates desde varios frentes [...]” (2002 Merelo, Juan Julián: “*El fin de lo free*”. *Atalaya: desde la tela de araña*. ESPAÑA)

Estos datos muestran que el español, al menos en una fase inicial de la importación léxica, toma los sustantivos. Asimismo, se constata cierta recurrencia en la adaptación morfológica de las voces importadas. Como explica Díaz Hormigo (2022) en su estudio sobre préstamos no adaptados en tres diarios de la provincia de Cádiz, “predomina la asignación del género masculino sobre el femenino a los sustantivos préstamos que designan referentes inanimados y no sexuados” (56). Los datos de este corpus corroboran su afirmación. La mayoría de unidades designan referentes inanimados y no sexuados y son de procedencia inglesa, una lengua en la que, a diferencia del español, no existe flexión de género. Así pues, se observa que el género mayoritario es el masculino. Por ejemplo: *el speech*, *los cyberpunks*, *estos skins*, *los apis*, *los blazers*, etc. Aun así, hay ciertos extranjerismos que sí se muestran en género femenino, sobre todo los galicismos. Por ejemplo: *una brasserie*, *la nouvelle cuisine*, *la grande bouffe*. El francés, a diferencia del inglés, sí que tiene flexión de género. Tras revisar las entradas de *brasserie*, *cuisine* y *bouffe* en el diccionario *Larousse*, se verifica que todas estas palabras son originalmente femeninas en francés, habiéndose mantenido el género original en español. Por lo tanto, existe un patrón según el cual, si las voces importadas son sustantivos inanimados no sexuados procedentes de una lengua sin flexión de género, se optará mayoritariamente por el masculino. Sin embargo, si las unidades provienen de una lengua con flexión de género, el género original tiende a ser mantenido en la lengua receptora, sea femenino o masculino. Esto implica que la adopción no es solo léxica, sino también morfológica.

En cuanto al número, se aprecia cierta adaptación al sistema receptor. Por ejemplo, el anglicismo *showman* aparece en plural con la forma *showmans*. Siguiendo la morfología inglesa, el plural de este sustantivo debería ser *showmen*. Sin embargo, al ser importada la voz, se ha formado su plural siguiendo la regla española más frecuente de pluralización nominal, la adición de /-s/, si bien realmente, en español la aplicación de la regla correctamente hubiera arrojado el plural *showmanes*.

### 3.5. Lexicalización

En este apartado, se procederá a mostrar qué unidades han sido lexicalizadas, es decir, registradas en un diccionario de lengua española. Para dicha tarea, los diccionarios empleados han sido la última edición del *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (RAE y ASALE, 2014, 23ª ed.) y el *Diccionario del español actual* de M. Seco (dir.), O. Andrés y G. Ramos (1999). Ambas obras han sido consultadas en sus respectivas versiones online. Cabe recalcar la franja temporal en que se confeccionaron las entradas del corpus (2001-2004) y que se ha comprobado si las unidades han sido lexicalizadas más de dos décadas después, en 2026.

#### Ámbito temático de la Tecnología, Internet y Mundo Digital

| Extranjerismos   | DLE | DEA |
|------------------|-----|-----|
| <i>Cyberpunk</i> | X   | X   |
| <i>Cracker</i>   | X   | X   |
| <i>Hardware</i>  | X   | X   |
| <i>Hacker</i>    | X   | X   |
| <i>Mail</i>      |     | X   |
| <i>OLED</i>      |     | X   |
| <i>Post</i>      |     | X   |
| <i>Scroll</i>    |     | X   |
| <i>Shareware</i> |     | X   |
| <i>Online</i>    |     | X   |

|               |          |          |
|---------------|----------|----------|
| <i>Web</i>    | <b>X</b> | <b>X</b> |
| <i>Weblog</i> |          | <b>X</b> |
| <i>Wifi</i>   | <b>X</b> | <b>X</b> |

Tabla 10: Lexicalización de extranjerismos del ámbito temático de la tecnología, internet y mundo digital. Fuente: elaboración propia.

De las 24 unidades que conforman esta categoría, solo 13 se han lexicalizado dos décadas más tarde, algo más de la mitad. De esas 13 voces, solo seis son recogidas por el DLE. El DEA parece ser más inclusivo, al registrar las 13 voces, mientras que el DLE solo reconoce seis.

#### **Ámbito temático de la Economía, Empresa y Trabajo**

| <b>Extranjerismo</b> | <b>DLE</b> | <b>DEA</b> |
|----------------------|------------|------------|
| <i>Brainstorming</i> |            | <b>X</b>   |
| <i>Coaching</i>      |            | <b>X</b>   |
| <i>Feedback</i>      | <b>X</b>   | <b>X</b>   |
| <i>Mentoring</i>     |            | <b>X</b>   |
| <i>Trader</i>        |            | <b>X</b>   |
| <i>Trading</i>       |            | <b>X</b>   |
| <i>Training</i>      |            | <b>X</b>   |

Tabla 11: Lexicalización de extranjerismos en el ámbito temático de la economía, empresa y trabajo. Fuente: elaboración propia.

De los 15 extranjerismos de este ámbito temático, 7 están lexicalizados, al menos en el DEA. El DLE solo recoge uno de los 7 extranjerismos, *feedback*.

#### **Ámbito temático de la Cultura, Ocio y Entretenimiento**

| <b>Extranjerismos</b> | <b>DLE</b> | <b>DEA</b> |
|-----------------------|------------|------------|
|-----------------------|------------|------------|

|                          |          |          |
|--------------------------|----------|----------|
| <i>Bed and Breakfast</i> |          | <b>X</b> |
| <i>Chillout</i>          |          | <b>X</b> |
| <i>Cricket</i>           | <b>X</b> | <b>X</b> |
| <i>Free</i>              |          | <b>X</b> |
| <i>Hooligans</i>         | <b>X</b> | <b>X</b> |
| <i>Lemmings</i>          |          | <b>X</b> |
| <i>Manga</i>             | <b>X</b> | <b>X</b> |
| <i>Skins</i>             |          | <b>X</b> |
| <i>Provos</i>            | <b>X</b> | <b>X</b> |
| <i>Zombie</i>            | <b>X</b> | <b>X</b> |

Tabla 12: Lexicalización de extranjerismos en el ámbito temático del ocio, cultura y entretenimiento. Fuente: elaboración propia.

Hay 10 unidades lexicalizadas de las 17 en esta categoría. Se observa el mismo patrón que en los campos semánticos anteriores. El DEA es mucho más inclusivo, incluyendo las 10 unidades, mientras que el DLE solo recoge cinco.

### **Ámbito temático de la Gastronomía**

| <b>Extranjerismos</b> | <b>DLE</b> | <b>DEA</b> |
|-----------------------|------------|------------|
| <i>Brasserie</i>      |            | <b>X</b>   |
| <i>Chardonnay</i>     |            | <b>X</b>   |
| <i>Chef</i>           | <b>X</b>   | <b>X</b>   |
| <i>Hot-dog</i>        |            | <b>X</b>   |
| <i>Risotto</i>        |            | <b>X</b>   |

Tabla 13: Lexicalización de extranjerismos en el ámbito temático de la gastronomía. Fuente: elaboración propia.

En este ámbito temático, podemos afirmar que la mayoría de unidades sí están lexicalizadas, ya que cinco de nueve aparecen al menos en un diccionario. Todas se registran en el DEA, aunque el DLE solo recoge *chef*.

### Ámbito temático de la Moda y Vida Cotidiana

| Extranjerismos  | DLE | DEA |
|-----------------|-----|-----|
| <i>Blazers</i>  | X   | X   |
| <i>Cool</i>     |     | X   |
| <i>Cassette</i> | X   | X   |

Tabla 14: Lexicalización de extranjerismos en el ámbito temático de la moda y vida cotidiana. Fuente: elaboración propia.

En este caso, la mitad de unidades han sido lexicalizadas. El DEA recoge todas, y el DLE solo no contempla *cool*.

### Ámbito temático de las Ciencias Sociales, Política y Pensamiento

| Extranjerismo      | DLE | DEA |
|--------------------|-----|-----|
| <i>Tory</i>        | X   | X   |
| <i>Realpolitik</i> | X   | X   |

Tabla 15: Lexicalización de extranjerismos en el ámbito temático de las ciencias sociales, política y pensamiento. Fuente: elaboración propia.

Se encuentra que las dos unidades que conforman este ámbito temático han sido lexicalizadas por los dos diccionarios consultados.

### Ámbito temático del Arte, Música y Literatura

| Extranjerismos     | DLE | DEA |
|--------------------|-----|-----|
| <i>Bestseller</i>  | X   | X   |
| <i>Happenings</i>  |     | X   |
| <i>Poltergeist</i> |     | X   |
| <i>Thriller</i>    | X   | X   |

|                  |          |          |
|------------------|----------|----------|
| <i>Bel Canto</i> | <b>X</b> | <b>X</b> |
| <i>Trittico</i>  | <b>X</b> | <b>X</b> |
| <i>Troupe</i>    | <b>X</b> | <b>X</b> |
| <i>Showman</i>   | <b>X</b> | <b>X</b> |
| <i>Art Déco</i>  | <b>X</b> | <b>X</b> |

Tabla 16: Lexicalización de extranjerismos en el ámbito temático del arte, la música y la literatura. Fuente: elaboración propia.

Sin lugar a dudas, este es el ámbito más prolífico en lo que respecta a la lexicalización. De 11 unidades, 9 han sido registradas en los diccionarios. Destaca que, a diferencia de otros ámbitos, en este el DLE y el DEA prácticamente empatan, recogiendo el DLE 6 voces y el DEA 9.

#### **Ámbito temático de la Comunicación y Lengua**

| <b>Extranjerismos</b> | <b>DLE</b> | <b>DEA</b> |
|-----------------------|------------|------------|
| <i>Speech</i>         |            | <b>X</b>   |

Tabla 17: Lexicalización de extranjerismos en el ámbito temático de la comunicación y lengua. Fuente: elaboración propia.

Este es el ámbito temático donde menos voces se han lexicalizado, ya que de 6 unidades originales solo una se encuentra en diccionarios, y solo en el DEA.

Con estos datos, obtenemos las siguientes conclusiones a modo de gráfica:

## Lexicalización

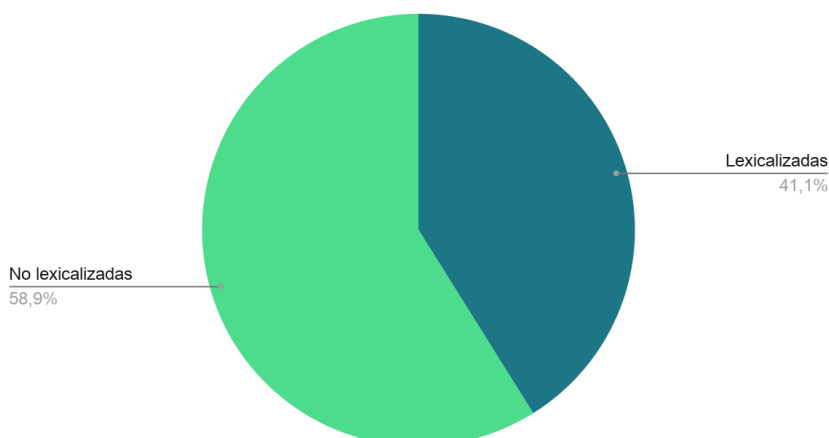


Figura 4: Lexicalización. Fuente: elaboración propia.

Menos de la mitad de unidades de nuestro corpus se encuentran registradas en diccionarios más de dos décadas después de que fueran empleadas en sus respectivos contextos. De los dos diccionarios consultados, el DEA es el más inclusivo, ya que recoge todas las voces lexicalizadas. En cambio, el DLE muestra mayor reticencia a incorporar extranjerismos, ya que de las 37 unidades registradas en total, el DLE solo recoge 24. A continuación, se listan los ámbitos temáticos de mayor a menor grado de lexicalización, teniendo en cuenta cuántas unidades aporta cada uno al corpus:

1. **Arte, Música y Literatura:** 82% de unidades lexicalizadas.
2. **Cultura, Ocio y Entretenimiento:** 58,82% de unidades lexicalizadas.
3. **Gastronomía:** 55,56% de unidades lexicalizadas.
4. **Tecnología, Internet y Mundo Digital:** 54,17% de unidades lexicalizadas.
5. **Moda y Vida Cotidiana:** 50% de unidades lexicalizadas.
6. **Economía, Empresa y Trabajo:** 46,67% de unidades lexicalizadas.
7. **Comunicación y Lengua:** 16,67% de unidades lexicalizadas.
8. **Ciencias Sociales, Política y Pensamiento:** 100% de unidades lexicalizadas<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Pese a tener el 100% de unidades lexicalizadas, la categoría de Ciencias Sociales, Política y Pensamiento se ha puesto en último lugar ya que solo contribuye dos unidades al corpus, frente al resto de ámbitos, que tienen más peso.

### 3.6. Rastreo en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (2001)

En esta última sección de nuestro trabajo de corpus, el objetivo es determinar cuánto tiempo llevan lexicalizadas las voces extranjeras recogidas por el DLE. La edición del DLE empleada para este estudio es la vigesimotercera, habiendo sido publicada en el año 2014. Con el rastreo a realizar, se comprobará que de las 24 unidades recogidas por dicha edición, aún menos fueron registradas por ediciones anteriores a 2014. De hecho, de esos elementos, solo 7 aparecen en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (a partir de ahora NTLLE). Se muestran a continuación en modo de tabla:

| Extranjerismos  | Registro en NTLLE                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Chef</i>     | Registrado en el Diccionario de la Academia Manual de 1989.                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <i>Tory</i>     | Registrado en el Diccionario de la Academia Manual en el tomo VI (Sal-Zuzón), de 1985.                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <i>Cricket</i>  | Aparece registrado en cinco diccionarios, dos usuales y tres manuales en el siguiente orden: <ul style="list-style-type: none"><li>- Academia Manual de 1950.</li><li>- Academia Usual de 1970.</li><li>- Academia Manual Tomo II (Capacho-Divo) de 1983.</li><li>- Academia Usual de 1984.</li><li>- Academia Manual de 1989.</li></ul> |
| <i>Trittico</i> | Es la voz más prolífica, con 14 entradas presentes. Aparece en los diccionarios usuales de 1899, 1914, 1925, 1927, 1936, 1939, 1947, 1956, 1970, 1984 y 1992. En los diccionarios manuales aparece en 1950, 1985 y 1989.                                                                                                                 |
| <i>Cassette</i> | Registrado en cuatro entradas: <ul style="list-style-type: none"><li>- En el Diccionario Manual Tomo II (Capacho-Divino) en 1983.</li><li>- En el Diccionario de la Academia Usual de 1984.</li><li>- En el Diccionario de la Academia Manual de 1989.</li><li>- En el Diccionario de la Academia</li></ul>                              |

|                |                                                                                                                                                                                                                |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | Usual de 1992.                                                                                                                                                                                                 |
| <i>Showman</i> | Registradas dos entradas: <ul style="list-style-type: none"> <li>- En el Diccionario de la Academia Manual tomo VI (Sal-Zuzón) de 1985.</li> <li>- En el Diccionario de la Academia Manual de 1989.</li> </ul> |
| <i>Zombie</i>  | Registradas tres entradas: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Academia Manual tomo VI (Sal-Zuzón) de 1985.</li> <li>- Academia Manual de 1989.</li> <li>- Academia Usual de 1992.</li> </ul>             |

Tabla 18: extranjerismos registrados en el NTLLE. Fuente: elaboración propia.

De esta manera, tan solo el 29,17% de las unidades registradas en el DLE fueron lexicalizadas antes de la edición del 2014. Asimismo, cabe destacar que solo dos extranjerismos, concretamente *trittico* y *cricket*, poseen entradas anteriores a los años ochenta. En resumen, vemos que el grado de lexicalización de los extranjerismos es relativamente bajo y, basado en los datos extraídos del NTLLE, se ha mantenido así históricamente.

#### 4. CONCLUSIONES: LIMITACIONES Y PROSPECTIVA DE LA INVESTIGACIÓN

A modo de apartado de conclusiones y recapitulación de este trabajo, procede esclarecer cómo se ha dado respuesta a las hipótesis planteadas en la introducción, pues han sido nuestro punto de partida y motor para la realización de este trabajo de fin de grado.

En cuanto a la primera hipótesis, efectivamente se ha comprobado la productividad del fenómeno de la incorporación léxica gracias al estudio cuantitativo y cualitativo realizado en el Capítulo 3. Como demuestra dicho análisis, el incorporar voces extranjeras no es un hecho aislado, sino que, incluso tras aplicar filtros y limitarse a una franja temporal reducida, se han obtenido noventa unidades diferentes. Se observa, además, que la incorporación léxica tiene lugar en múltiples ámbitos temáticos, concretamente 8 en este trabajo. Esto evidencia su relevancia como herramienta para aumentar el vocabulario de la lengua receptora, ya que su productividad está presente en diversos ámbitos temáticos.

En lo referente a la segunda hipótesis, se ha demostrado que la incorporación léxica puede ser una creación léxica de naturaleza semántica y formal, solo semántica o solo formal. En el estudio se ha puesto de manifiesto que, cuando se importan denominaciones de realidades muy específicas de una cultura—lo que suele ser denominado *xenismo*— tanto el significado como el significante son adoptados, dotando de contenido a conceptos que, de otra forma, no podrían ser denominados por una unidad léxica patrimonial. En nuestro corpus de investigación, este es el caso, principalmente, de los japonesismos o rusismos. Reflexionemos sobre el ejemplo de *manga*. En español, no existe una palabra autóctona para referirse a estos tebeos propios de Japón, por lo que la lengua tiende a adquirir la voz extranjera tal y como es y en sus dos planos.

Sin embargo, la gran mayoría de unidades responden a necesidades no puramente lingüísticas. Más bien, guardan relación con las motivaciones “alternativas” propuestas por, entre otros, Cabré. Por ejemplo, en el caso de los anglicismos, los cuales conforman el 76,9% del corpus, muchos de ellos poseen un equivalente patrimonial. Esto se ha observado principalmente en el ámbito temático empresarial, como *feedback* (retroalimentación), *training* (formación) o *coaching* (asesoramiento o seguimiento). Resulta llamativo que los hablantes recurran a voces extranjeras pese a existir alternativas patrimoniales. Esto pone de manifiesto que el extranjerismo trasciende lo lingüístico. De esta manera, se confirma que la incorporación léxica es un fenómeno de creación léxica productivo en la medida que aumenta el caudal léxico pero también materializa las inquietudes estilísticas o expresivas de los hablantes.

En lo que respecta a la tercera hipótesis, podemos ratificarla, pues se ha comprobado que la mayoría de voces analizadas en nuestro estudio de corpus son de procedencia inglesa, componiendo el 76,9% de las unidades totales. Por lo tanto, el fenómeno de la incorporación léxica está estrechamente ligado al poder o estatus del que una determinada lengua goce en una sincronía determinada. En los tiempos actuales, dicha lengua es el inglés, principalmente debido a la posición económica y cultural de Estados Unidos. Esto, por tanto, explica que el inglés se posicione como la principal lengua prestataria.

En relación con la cuarta hipótesis, puede ser también confirmada, pues en la gran mayoría de casos, la voz incorporada se integra en el sistema lingüístico receptor manteniendo su forma original, con un bajo grado de adaptación. Ciertamente es que, de tener registros orales de estos extranjerismos, se podría comprobar si hay adaptación fonológica

cuando la voz es importada, ya que como Díaz Hormigo apunta (2022, p. 52), “todo préstamo es asimilado al menos al sistema fonológico de la lengua receptora.”

Sin embargo, con los datos trabajados, sí que se pueden comprobar ciertos aspectos relacionados con la adaptación de las voces incorporadas. Como se muestra en el apartado 3.4., la mayoría de palabras incorporadas de otras lenguas pertenecen a la categoría lingüística del sustantivo. De cara a investigaciones futuras, se podría comprobar cómo esos sustantivos extranjeros inicialmente incorporados logran, a partir de la morfología receptora, generar nuevas voces adscritas a otras categorías lingüísticas. Tal es el caso, por ejemplo, de la voz *scroll*, una de las unidades de nuestro corpus. Tras indagar, se observa que instituciones como la Fundéu Guzmán Ariza (2019), reconocen el verbo *scrollear*. Este ejemplo exhibe una clara fusión entre el sustantivo extranjero incorporado inicialmente, que funciona como base de la palabra derivada, y la morfología derivativa española, pues, al ser añadido un afijo derivativo patrimonial a la base extranjera, da lugar a la formación de un derivado híbrido. Esta transición del sustantivo al verbo sugiere una línea de investigación futura sobre la prioridad del sustantivo en la fase inicial de la incorporación léxica, pudiendo más tarde integrarse con la morfología derivativa receptora y dar lugar a nuevas voces de diferentes categorías lingüísticas.

Además, se observa un patrón en cuanto a la adaptación a la flexión de género propia del español. Si la voz incorporada procede de una lengua sin flexión de género, como el inglés, y designa a un ser inanimado y no sexuado, el español tenderá a emplear el género masculino. Por el contrario, si la voz importada procede de una lengua con flexión de género, como es el caso del francés, el español tiende a respetar el género original.

Por último, la indagación de la quinta hipótesis ha puesto de manifiesto el *descompás* entre las instituciones lingüísticas y la lengua. Tras analizar la lexicalización de las unidades estudiadas más de dos décadas después de su incorporación al CORPES, tan solo el 41,1% de las unidades han sido reconocidas por al menos una de las dos obras lexicográficas consultadas, particularmente el *Diccionario del español actual* de Manuel Seco y otros, puesto que el grado de lexicalización en el *DLE* es considerablemente menor. Con estos datos, se observa que menos de la mitad de las unidades analizadas han pasado el filtro lexicográfico y se han establecido *de facto* en la lengua receptora. Para las unidades no lexicalizadas, surge la futura vía de estudio de comprobar si esas unidades se han mantenido en el uso o si, por el contrario, siguiendo a Vega Moreno (2022), son creaciones léxicas

efímeras. De ser desarrollada esta prospectiva, y de corroborar que muchas de las unidades no lexicalizadas continúan en uso entre los hablantes, se reforzaría aún más la confirmación de esta quinta hipótesis, subrayando la brecha entre habla y norma.

Con miras a futuras investigaciones, se podría ampliar este estudio a través de la confección de un corpus más extenso. Debido a la extensión propia de un trabajo de fin de grado, hubo que adherirse a unos filtros determinados, de los que han resultado una cantidad concreta y suficiente de unidades léxicas. En trabajos venideros, se podría comprobar si las hipótesis formuladas se mantienen al aplicar otros filtros en CORPES, o incluso aplicar una metodología similar a un tipo de texto determinado o, desde otra perspectiva, comprobar si las hipótesis resultan productivas al comparar la incorporación léxica en diferentes variantes del español.

En definitiva, este trabajo de fin de grado invita a reflexionar y a concebir el fenómeno de la incorporación léxica como una de las vías más productivas para aumentar, diversificar y reciclar el léxico de la lengua. Se abre, por tanto, la puerta para futuros estudios lingüísticos que continúen explorando este fenómeno desde una perspectiva holística.

## 5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Ádamo, G. y Montané, M. A. (2016). Lenguas y globalización. La difusión de internacionalismos. En J. G. Palacios, G. De Sterck, D. Linder, N. Maroto, M. Sánchez Ibáñez y J. Torre del Rey (Eds.), *La neología en las lenguas románicas* (pp. 101-134). Peter Lang.

Alcaraz Varó, E. y Martínez Linares, M. A. (1997). *Diccionario de lingüística moderna*. Ariel Lingüística.

Auger, P., Rousseau, L.J. (1977). *Metodología de la investigación terminológica*. Málaga: Universidad de Málaga, 2003.

Cabré i Castellví, M. T. (2016). Principios y parámetros en una teoría de los neologismos. En J. G. Palacios, G. De Sterck, D. Linder, N. Maroto, M. Sánchez Ibáñez y J. Torre del Rey (Eds.), *La neología en las lenguas románicas* (pp. 37-42). Peter Lang.

Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Editorial Antártida / Empúries.

Cabré, M. T. (2006). La clasificación de los neologismos: una tarea compleja. *Alfa*, 50(2), 229-250.

Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>. [Consultado en mayo de 2026]

Cardona, G. R. (1991). *Diccionario de lingüística*. Ariel Lingüística.

Cerdà Massó, R. (1986). *Diccionario de lingüística*. Anaya.

Díaz Hormigo, M. T. (2020). Precisiones para una caracterización de la neología semántica. *ELUA: Estudios de Lingüística*, (34), 73-94. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.34.3>

Díaz Hormigo, M. T. (2022). Neología de préstamo: La adaptación morfológica de los neologismos procedentes del inglés. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 17, 49-58. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2022.16758>

Diccionario Ruso-Español. Edicions Llibreria Universitaria de Barcelona.

Diccionario Japonés-Español. Edicions Llibreria Universitaria de Barcelona.

Dictionnaire de français Larousse. <https://www.larousse.fr/>. [Consultado en mayo de 2026]

Domènech Bagaria, O. (2008). La investigación lingüística de la neología léxica en España. Estado de la cuestión. *LynX. Panorámica de estudios lingüísticos*, 7, 5-60.

Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. (1991). *Diccionario de lingüística* (2.<sup>a</sup> ed.). Alianza.

Duden Wörterbuch. <https://www.duden.de/>. [Consultado en mayo de 2026]

Gómez Capuz, J. (1998). *El préstamo lingüístico: conceptos, problemas y métodos*. Universitat de València.

Grande Dizionario Italiano (GRADIT). <https://dizionario.internazionale.it/>. [Consultado en mayo de 2026]

Guerrero-Ramos, G. (2013). El préstamo lingüístico, uno de los principales procedimientos de creación neológica. *Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics*, 18, 115-130.

Guerrero-Ramos, G. (2022). La neología en los diccionarios del español. En E. Bernal, J. Freixa y S. Torner (Eds.), *La neología del español: del uso al diccionario* (pp. 191-212). Iberoamericana Vervuert.

Lázaro Carreter, F. (1974). *Diccionario de términos filológicos* (3ª edición corregida). Editorial Gredos.

Lloret, M.-R., y Pons-Moll, C. (2021). La introducció, l'adaptació de manlleus. Descripció, teoria i norma. En M.-R. Lloret y C. Pons-Moll (Eds.), *L'adaptació de manlleus en català i en altres llengües romàniques* (pp. 9–15). Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona.

Milà-García, A. y Labèrnia, A. (2022). Neología y contacto de lenguas. Análisis de préstamos de baja frecuencia en el español peninsular: los casos del árabe y del japonés. En E. Bernal, J. Freixa y S. Torner (Eds.), *La neología del español: del uso al diccionario* (pp. 286-306). Iberoamericana Vervuert.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2014, 23ª ed.). *Diccionario de la lengua española*. Edición electrónica: <http://dle.rae.es/>. [Consultado en mayo de 2026].

Seco, M. (dir), Andrés, O. y Ramos, G. (1999). *Diccionario del español actual*. Editorial Aguilar.

Varo Varo, C., Díaz Hormigo, M. T. y Paredes Duarte, M. J. (2009). Modelos comunicativos y producción e interpretación neológicas. *Revista de Investigación Lingüística*, 12, 185-216. <https://revistas.um.es/ril/article/view/91621/88271>

Vega Moreno, É. (2016). El préstamo como procedimiento de creación neológica. *Pragmalingüística*, (24), 281-292. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2016.i24.15>

Vega Moreno, É. (2022). *Caracterización lingüística de los procedimientos de creación léxica*. Iberoamericana Vervuert.

Vega Moreno, É. (2023). Aproximación al estudio de las creaciones léxicas en el sector publicitario de la belleza. *CLINA: Revista Interdisciplinaria de Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural*, 9(1), 55–86. <https://doi.org/10.14201/clina2023915586>

Vega Moreno, É. y Saumell Llopart, E. (2017). Delimitación de los conceptos de novedad y neologicidad. *Semántica Léxica*, 50(3), 1416-1451.

## 5. ANEXO

### 5.1. Anglicismos

**Aka:** 2002 Palou, Nacho: ««*En ocasiones veo muertos*»». *microsiervos* (ESPAÑA)

Archive.org guarda (dicen) unos 10 mil millones de páginas en unos 100 Terabytes (aka cien mil gigas) y tiene multitud de usos, siendo el más básico el de mostrar copia de una página que en este momento muestra un error 404 de página no encontrada. Esto es similar a la caché de Google, pero con la ventaja de que almacena distintas versiones con su correspondiente fecha (dispone también de búsqueda)

**Animatronics:** 2004 Spaulding: «*Recapitulando (I): Lo más mejor del 2004*». *Spaulding's Blog* (ESPAÑA)

4.— Los Increíbles. Un guión de pura envidia (lleno de guiños cinéfilos y comiqueros) envuelve a una de las mejores historias de animatronics realizadas hasta la fecha, plagada de gags inmejorables y realizada con un ritmo endiablado que engancha, por igual, a mayores y menores. Toda una delicia para paladares exquisitos.

**Apis:** 2002 Romero, Pedro Jorge: «*Java y yo*». *pjorge.com* (ESPAÑA)

Para montarlo todo tuve que usar, aparte de los apis, threads, procesamiento XML y Swing para el interfaz gráfico. Incluyendo mi favorito: patrones.

**B2B:** 2002 Merelo, Juan Julián: «*Todo lo que sube, baja*». *Atalaya: desde la tela de araña* (ESPAÑA)

Otro de los sectores que, sin armar mucho ruido, está creciendo continuamente, y tiene todavía potencial, es el de los intercambios entre negocios, el llamado B2B (business to business). Debido precisamente a las medidas de recorte de gastos de las empresas, muchas cuyos procesos están basados en ordenadores están sacándolos fuera, confiando para ello en empresas tales como Ariba o Commerce One. Incluso mastodontes como IBM hablan de negocio electrónico bajo demanda, donde una empresa puede contratar con una segunda

**Bed and breakfast:** 2001 Ramos, Rafael: «*Castillos, caravanas y estrellas Michelin*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Nuestra aventura (de Irene, Juan, Ana y yo) empieza en la frontera del 'Stagg Inn', con un 'kir royale' y un vino uruguayo. El País de Gales no nos recibe con ametralladoras y exigencias de visado, sino con delicioso 'risotto' de espárragos y pato de Herfordshire, receta perfecta antes de dormir en un antiguo convento carmelita cuyas monjas emigraron a Sudáfrica y ahora es un elegante 'bed and breakfast'.

**Bestsellers: 2002** Romero, Pedro Jorge: «*Una de egorías*». *pjorge.com* (ESPAÑA)

He descubierto que Javier Cantero es un gran neologista. Lo que yo antes de ayer llamaba ego surf él lo ha bautizado como egoogling, un nombre mucho más apropiado y que estoy seguro quedará genial en la portada de algún bestseller sobre Internet.

**Blazers: 2001** Ramos, Rafael: «*Un Wimbledon distinto a todos*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Y esas masas que beben coca-cola y comen hot-dogs son simples invitados. Sus 'dueños' -¡y bien que lo hacen ver!- son aristócratas de Mayfair, brigadiers de Kent y caporales de Yorkshire, los hombres de los trajes de un blanco immaculado y colonial, de los sombreros de Panamá, los 'blazers' azul marino y las corbatas verdes y moradas. No hay más que verlos, porque visten al margen de las fronteras comunes del buen gusto. Viven en otro planeta, en el que la moda no existe y la palabra 'hortera' no figura en el diccionario.

**Blockbuster: 2003** Dans, Enrique: «*Hoy he estado dándole vueltas a un concep...*». *El blog de Enrique Dans* (ESPAÑA)

falta de alineamiento estratégico: el director de la división de informática de consumo, por ejemplo, se encuentra con la posibilidad de sacar al mercado un producto revolucionario, que proporciona algo tan impensable entonces como un almacén de 650 Mb. que puede transportarse en un bolsillo, y representa para él un producto "blockbuster", una estrella a la que hay que mimar, porque puede tener un enorme impacto en su cuenta de resultados. El de la división de música, muy posiblemente,

**Brainstorming: 2002** Palou, Nacho: «*Brainstorming*». *microsiervos* (ESPAÑA)

El término Brainstorming o reunión de reflexión se utiliza genéricamente para referirse al pensamiento creativo, basándose en el principio de la suspensión de juicio, que está probado científicamente resulta ser altamente productivo tanto en esfuerzo individual como de grupo, y tanto para la generación de nuevas ideas como para la resolución de un problema o problemas planteados

**Chillout: 2002** Merelo, Juan Julián: «*¿Qué ha sido del Pop español?*». *Atalaya: desde la tela de araña* (ESPAÑA)

¿Qué ha pasado? Puede ser que haya muchos factores que han contribuido al din del pop independiente: la creación de muchos géneros y subgéneros; casi todos los grupos nuevos son "de género": chillout, thrash o death metal, punk o afterpunk, rumba, nuevos flamencos, aserejés, pero pocos se dedican al puro pop, al power pop de La Granja o La Frontera que tanto nos hizo disfrutar.

**Coaching: 2004** Pérez Ortega, Andrés: «*FORMA-ción sin FONDO (eso sí, siempre en inglés)*». *Andrés Pérez Ortega* (ESPAÑA)

Assesment Center, Coaching, Mentoring, Training outdoor, Feedback 360°, In company, Role play, ¿Nos hemos vuelto locos?

**Comments: 2004** absence: «*El mariachi se confiesa*». *El blog Ausente* (ESPAÑA)

En fin. Les mentí. Lo confieso. En los comments enseguida hubo quien se percató. Me quedo con la idea dada por Frunobulax: "La verdad está en el google". Ahora, cuando alguien busque Los niños de la bestia se dará de morros con el post y, quizás, a partir de ese momento deje de ser un título ficticio.

**Cool: 2002** Alvy: «*Vertical vs Horizontal*». *microsiervos* (ESPAÑA)

Algunos webs diseñados en Horizontal en vez de en Vertical. Como ejemplo, Sonotone [Actualización: murió por tercera vez]. Ese diseño es «distinto» e incluso diría que interesante y con ciertas posibilidades frente al tradicional. En realidad no muchos webs usan este diseño, pero no deja de ser agradable, curioso, o cool.

**CPAM: 2003** Dans, Enrique: «*Aprovechando el derroche de CRM hecho por Amazon...*». *El blog de Enrique Dans* (ESPAÑA)

Crecimiento orgánico, que intentan desarrollar a sus clientes y optimizar la cartera de clientes rentables, versus las empresas que crecen de manera financiera, entre las que citó a Enron, Tyco y otras parecidas de idéntica calaña. Más ideas para la reflexión: mucho énfasis en "treating different customers different", en el "Customer Portfolio Asset Management" (CPAM) y en el principio de reciprocidad: "trata a tus clientes como tú querrías que te trataran si fueses cliente", que tiene que estar imbricado en el ADN de cada empleado de la empresa.

**Crackers: 2001** Alvy: «*Cyberpunk: Outlaws and Hackers on the Computer Frontier*». *microsiervos* (ESPAÑA)

Según los autores, los cyberpunks son los forajidos y hackers de la frontera informática — la definición original se refiere a un género de ciencia-ficción que abarca todo lo relativo a la cultura digital, si bien aquí se refiere al «lado oculto». Se trata de un clásico ensayo sobre phreakers (hackers telefónicos) y crackers (piratas informáticos destructivos) narrando las aventuras de tres hackers bien diferentes: Kevin Mitnick, uno de los más conocidos hackers telefónicos; Pengo, el hacker que flirteó con los espías de más allá del telón de acero y RTM (Robert T. Morris).

**Cricket: 2001** Ramos, Rafael: «*El sentido de Inglaterra, a través del cricket*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

El cricket no es en realidad un deporte sino un 'evento', una experiencia, un día de picnic, una prueba de paciencia. Todo ocurre a cámara lenta, las carreras se van sumando a cámara lenta y los 'wickets' van cayendo a cámara lenta. Los aficionados acuden con sus canastitas de la comida, al estilo Caperucita, sus cervezas, sus botellas de vino y champán, y un montón de periódicos. Da tiempo a hacer de todo, incluso leer una novela. Parte de la etiqueta es que están prohibidos los teléfonos.

**Crossover: 2004** absence: «*EL GRAN CROSOVER*». *El blog Ausente* (ESPAÑA)

El cine: Kin Kong. No hace falta decir mucho más al respecto. La peli de 1933 es una obra maestra del cine fantástico en general y de los efectos stop motion en particular. Un título mítico que tuvo secuela el mismo año con El hijo de King Kong. Y punto hasta la fecha de este crossover gigantesco (por razones varias y más que evidentes). Al parecer, los responsables del clásico del '33 llevaban años moviendo un proyecto que enfrentaría al gorila con una especie de Frankenstein gigante. Al final la cosa acabó en manos de la Toho.

**Cyberpunk: 2001** Alvy: «*Cyberpunk: Outlaws and Hackers on the Computer Frontier*». *microsiervos* (ESPAÑA)

Según los autores, los cyberpunks son los forajidos y hackers de la frontera informática — la definición original se refiere a un género de ciencia-ficción que abarca todo lo relativo a la cultura digital, si bien aquí se refiere al «lado oculto». Se trata de un clásico ensayo sobre phreakers (hackers telefónicos) y crackers (piratas informáticos destructivos) narrando las aventuras de tres hackers bien diferentes: Kevin Mitnick, uno de los más conocidos hackers telefónicos; Pengo, el hacker que flirteó con los espías de más allá del telón de acero y RTM (Robert T. Morris), quien creó el famoso primer gusano de Internet

**Egoogling: 2002** Romero, Pedro Jorge: «Una de egorías». *pjorge.com* (ESPAÑA)

He descubierto que Javier Cantero es un gran neologista. Lo que yo antes de ayer llamaba ego surf él lo ha bautizado como egoogling, un nombre mucho más apropiado y que estoy seguro quedará genial en la portada de algún bestseller sobre Internet.

**Enterprise value: 2003** Dans, Enrique: «Aprovechando el derroche de CRM hecho por Amazon...». *El blog de Enrique Dans* (ESPAÑA)

De Don Peppers: énfasis en el cálculo del "return on customer" (ROC), usando la misma técnica que yo: sacar un formulón matemático para que la gente vea que es una cosa seria y que se calcula de verdad, y no una entelequia para conversación de café. Otra métrica, el "Enterprise Value", resultante de deducir del anterior el coste de la infraestructura necesaria.

**Feedback: 2004** Pérez Ortega, Andrés: «FORMA-ción sin FONDO (eso sí, siempre en inglés)». *Andrés Pérez Ortega* (ESPAÑA)

Assesment Center, Coaching, Mentoring, Training outdoor, Feedback 360°, In company, Role play, ¿Nos hemos vuelto locos?

**Free: 2002** Merelo, Juan Julián: «El fin de lo free». *Atalaya: desde la tela de araña* (ESPAÑA)

Lo free está recibiendo embates desde varios frentes: recientemente se ha anunciado que El Mundo iba a empezar a cobrar por contenidos (también lo comenta fernand0 en su bitácora); ya lo venía haciendo por su edición vespertina. Otros sitios, como Baquía, cobran por sus contenidos "premium".

**Gastropub: 2001** Ramos, Rafael: «Castillos, caravanas y estrellas Michelin». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Tras formarse como 'chef' en la legendaria cocina de 'Le Gavroche' de Londres, a las órdenes de Michelle Roux, Steve Reynolds y su mujer Nicola sintieron morriña de su Herdfordshire natal, y reconvirtieron el 'Stagg Inn' en un 'gastropub' moderno en el medio de la nada, entre los pueblos de Kington, todavía Inglaterra, y Presteigne, que ya es el País de Gales. El 'Stagg Inn' conserva las chimeneas y un horno de pan que se remontan a los tiempos de Robin Hood.

**Geeks: 2003** Alvy: «Resultados: Segundos Premios Bitácoras.net». *microsiervos* (ESPAÑA)

La verdad es que haber ganado un primer premio y haber quedado finalistas en otra categoría es todo un honor, sobre todo porque cuando hace unos meses decidimos lanzar el proyecto y definirlo como el weblog de un grupo de geeks nuestra principal idea era divertirnos en equipo (y el primer premio ha sido precisamente a la mejor bitácora de grupo/equipo) escribiendo sobre cosas interesantes y divertidas (y en eso hemos quedado también finalistas: mejor contenido)

**Hackers: 2001** Alvy: «Cyberpunk: Outlaws and Hackers on the Computer Frontier». *microsiervos* (ESPAÑA)

Según los autores, los cyberpunks son los forajidos y hackers de la frontera informática — la definición original se refiere a un género de ciencia-ficción que abarca todo lo relativo a la cultura digital, si bien aquí se refiere al «lado oculto». Se trata de un clásico ensayo sobre phreakers (hackers telefónicos) y crackers (piratas informáticos destructivos) narrando las aventuras de tres hackers bien diferentes: Kevin Mitnick, uno de los más conocidos hackers telefónicos; Pengo, el hacker que flirteó con los espías de más allá del telón de acero y RTM (Robert T. Morris), quien creó el famoso primer gusano de Internet

**Happenings: 2002** Merelo, Juan Julián: *«La fauna blogalita»*. Atalaya: desde la tela de araña (ESPAÑA)

Que tú siempre quisiste elucubrar, y que además, mantiene esa calidad con regularidad. Porcentaje de la población: 1%. Entrada tipo: 'El otro día, cuando leía a Schopenhauer, me pregunté sobre la hermenéutica del teatro tailandés del siglo XIX, y me dí cuenta de sus repercusiones sobre los happenings multimedia de finales del XX'

**Hardware: 2004** Canut, Pedro J.: *«Un error de concepto»*. Blogespierre-Pedro J. Canut (ESPAÑA)

Existe la creencia de que las llamadas "Nuevas Tecnologías" y el fenómeno Internet constituyen una especie de mundo paralelo (y distinto al mundo real), en cuyo cajón de sastre aglutinamos, a modo de gueto, no sólo las realidades de intercomunicación resultantes del World Wide Web, las redes de telecomunicación (fija, móvil...redes wi-fi...) y las "máquinas" (hardware) en sentido amplio; sino también la normativa reguladora de estos "fenómenos" y ello, a mi modo ver, constituye un error de enfoque (o de concepto) que limita el espíritu Internet.

**Hedging fund: 2002** Alvy: *«Confessions of a Street Addict»*. microsiervos (ESPAÑA)

Este libro autobiográfico de James Cramer cuenta dos historias en paralelo: la de Cramer como trader de bolsa y gestor de un fondo de inversión (hedging fund, no estoy seguro de la traducción exacta) y la de Cramer como periodista y fundador de TheStreet.com, uno de los primeros webs sobre finanzas personales y mercados de EE.UU., con toda la historia «desde dentro» de una puntocom, incluyendo la salida

**Homepage: 2003** Dans, Enrique: *«Seguimos probando tecnologías... este...»*. El blog de Enrique Dans (ESPAÑA)

Ha vendido la distribución de ViaVoice a ScanSoft a cambio de otra tecnología (ver la página de ScanSoft donde se distribuye ViaVoice), de manera que ya parece claro con cual de las dos tecnologías quedarse... ahora es una cosa de tipo "primera marca vs. segunda marca", y adivinad cual de las dos aparece en la homepage de ScanSoft...

**Hooligans: 2001** Ramos, Rafael: *«Un Wimbledon distinto a todos»*. Diario de Londres (ESPAÑA)

Ganar les saca de las casillas, no están acostumbrados y no saben cómo comportarse, no se lo enseñan en los colegios exclusivos de Eton. Incluso encuentran la manera de restarle importancia y decir que en el fondo no se lo merecen. El fútbol es otra cosa, por supuesto. El fútbol es de 'hooligans' y clases bajas, y las clases bajas no saben perder. Se cabrean y destrozan las ciudades.

**Hot desking: 2001** Ramos, Rafael: *«Trabajadores felices, trabajadores desgraciados»*. Diario de Londres (ESPAÑA)

Junto a la ventana, o cerca del café, madrugan más y son más 'productivos'. Incluso no se descarta que los más fanáticos se queden a dormir y renuncien a las vacaciones, para que nadie les quite su privilegiado lugar. La técnica -última moda en Gran Bretaña y los Estados Unidos- se llama 'hot desking'

**Hot-dogs: 2001** Ramos, Rafael: *«Un Wimbledon distinto a todos»*. Diario de Londres (ESPAÑA)

Y esas masas que beben coca-cola y comen hot-dogs son simples invitados. Sus 'dueños' -¡y bien que lo hacen ver!- son aristócratas de Mayfair, brigadiers de Kent y caporales de Yorkshire, los hombres de los trajes de un blanco immaculado y colonial, de los sombreros de Panamá, los 'blazers' azul marino y las corbatas verdes y moradas. No hay más que verlos, porque visten al margen de las fronteras comunes del buen gusto. Viven en otro planeta, en el que la moda no existe y la palabra 'hortera' no figura en el diccionario.

**In company: 2004** Pérez Ortega, Andrés: «*FORMA-ción sin FONDO (eso si, siempre en inglés)*». Andrés Pérez Ortega (ESPAÑA)

Assesment Center, Coaching, Mentoring, Training outdoor, Feedback 360°, In company, Role play, ¿Nos hemos vuelto locos?

**ISP: 2002** Armentia, Javier: «*Dioses Y Tibiezas*». *Por La Boca Muere El Pez* (ESPAÑA)

Que lo pongo en plan mono, pero andaba acobardado más bien. En mi defensa comento además que por virtud y vicio de mi ISP, desde casa no puedo ahora usar su SMTP para enviar respuestas, porque han decidido que no les gusta el acceso que tengo... como ando vago en reinstalarme un servidor de mail propio, pues no puedo usar la cuenta con la que ando suscrito a los foros arpios.

**Lemmings: 2003** Dans, Enrique: «*Me piden que hable sobre por qué las empresas deb...*». *El blog de Enrique Dans* (ESPAÑA)

¿Lo que se lleva es dejar de invertir y despotricar contra la tecnología? Pues allá voy yo, el que más critica, furor del neoconverso, aunque anteayer me estuviese yendo bien. Y así van avanzando hacia el acantilado (aunque no sea más que una metáfora... en realidad es rigurosamente falso que los lemmings se suiciden, ni tirándose por acantilados ni de ninguna otra manera). Otras empresas se comportan como el avestruz. Miran para otro lado, o no miran, entierran la cabeza en la arena (aunque también sea metafórico... los avestruces no entierran su cabeza más que debajo de su ala para dormir algunas veces.

**Lurker: 2002** Romero, Pedro Jorge: «*Google Thyself*». *pjorge.com* (ESPAÑA)

Con dos piezas curiosas. La primera es un mensaje en el que hablo del precio de la actualización a Borland C++ Builder hace ya algunos años —yo siempre fui devoto de Borland, qué le vamos a hacer. El mensajes es raro, porque en listas de programación y demás tiendo a ser un lurker y rara vez escribo nada.

**Mail: 2002** Armentia, Javier: «*Dioses Y Tibiezas*». *Por La Boca Muere El Pez* (ESPAÑA)

Que lo pongo en plan mono, pero andaba acobardado más bien. En mi defensa comento además que por virtud y vicio de mi ISP, desde casa no puedo ahora usar su SMTP para enviar respuestas, porque han decidido que no les gusta el acceso que tengo... como ando vago en reinstalarme un servidor de mail propio, pues no puedo usar la cuenta con la que ando suscrito a los foros arpios.

**Members enclosure: 2001** Ramos, Rafael: «*Un Wimbledon distinto a todos*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

La estructura eduardiana de Wimbledon 'pertenece' a los aristócratas que no se cortan un pelo en pasearse con las corbatas verdes y moradas -los colores del All England Club-, y que tienen acceso exclusivo al 'Members Enclosure', el bar-restaurante donde se almuerzan canapés de salmón ahumado con champán 'Veuve Clicquot', sin necesidad de hacer cola ante los puestos de hamburguesas y pollo frito. Porque todavía hay clases.

**Mentoring: 2004** Pérez Ortega, Andrés: «*FORMA-ción sin FONDO (eso si, siempre en inglés)*». Andrés Pérez Ortega (ESPAÑA)

Assesment Center, Coaching, Mentoring, Training outdoor, Feedback 360°, In company, Role play, ¿Nos hemos vuelto locos?

**Must: 2004** absence: «*EL GRAN CROSOVER*». *El blog Ausente* (ESPAÑA)

No son los únicos humanos de la peli. Los que quedan por citar son un must procedente directamente del montaje norteamericano del filme, que es el que aquí se vio y que descansa en las estanterías de la Mansión Ausente. Ni más ni menos que los presentadores de un programa de televisión, un noticiario bastante paupérrimo que va explicando numerosos detalles al espectador, señalando en un plano los avances.

**News and views: 2003** «*Principio de parsimonia*». *El Paleofreak* (ESPAÑA)

Pero en el mismo número de Nature, Richard O. Prum sí nos coloca ese cladograma. Lo hace en la sección news and views, cuyos artículos quedan fuera de la categoría de "auténticas publicaciones científicas". Aquí lo tenéis, con la posición filogenética de Microraptor gui en relación con las aves y otros dinosaurios terópodos.

**OLED: 2002** Merelo, Juan Julián: «*Los 25 de Time, 2002*». *Atalaya: desde la tela de araña* (ESPAÑA)

Está ARM, que no fabrica, pero sí diseña chips (algunos en PDAs, por ejemplo), y el presidente de Cambridge Display Technolgies, que fabrica polímeros electroluminiscentes, y que recientemente han sido noticia (según el Google, 9 horas antes de que yo escribiera esto) por su tecnología, denominada OLED (Organic Light Emitting Diodes), que ha sido licenciada por algunas compañías para fabricar televisores y pantallas de ordenador flexibles (así no se rompen cuando uno se sienta encima).

**Online: 2002** Merelo, Juan Julián: «*Realidades alternativas*». *Atalaya: desde la tela de araña* (ESPAÑA)

Esto también favorece la competitividad: hay tanta gente que juega, que hay verdaderos profesionales. Y la competitividad empresarial: hay gente que se dedica a crear personajes o propiedades profesionalmente, o incluso simplemente dinero de mentirijillas, que luego subasta en eBay; algunas llegan a costar cientos de dólares (un millón de oro en Ultima Online sale por unos 28 dólares.dinero en estos juegos, por medios legítimos o usando trucos.)

**Poltergeist: 2002** Armentia, Javier: «*Estrellas Fugaces (Y De La Radio)*». *Por La Boca Muere El Pez* (ESPAÑA)

Cómo mantener espiritualmente limpia una casa, afirmando estupideces como que un mueble guarda recuerdos de los sucesos que pasan en la casa. Que las paredes recogen esas "energías" y se las quedan, y pueden acabar haciéndonos incómodo vivir. Qué estupideces. Luego la gente llamaba para contar sus cuitas con los fenómenos de poltergeist y demás. Lo curioso es que unas veces era cosa de impregnaciones energéticas y otras de espíritus. O de espíritus que liberan energías o vete a saber qué: cuando uno cae en las creencias más tontas, todo vale, eso parece pensar la idiota esta que estaba ahí ocupando espacio en la radio.

**Pop-up: 2004** Sanagustín Fernández, Eva: «*[TV] "El equipo G"*». *d+m, blog de Eva Sanagustín* (ESPAÑA)

El programa está dividido en partes (conocer al 'inocente', su educación y el examen final) pero lo más me llamó la atención es que a ratos van saliendo 'pop ups' que recomiendan cosillas al "macho ibérico" (ten siempre una camisa blanca en el armario, por ejemplo). Y cuando salen los créditos hacen aún más recomendaciones de interés.

**Posts: 2002** Romero, Pedro Jorge: «*¿Es Criptonomicón una novela sobre hackers?*». *pjorge.com* (ESPAÑA)

Más: Javier Cantero ha cumplido su promesa y ha ampliado sus opiniones sobre Stephenson y Hacker en uno de un posts largos, llenos de datos e interesantísimos.

**Refactoring: 2002** Romero, Pedro Jorge: «*Otro libro más y una reflexión sobre objetos*». *pjorge.com* (ESPAÑA)

Mientras tanto, yo sigo con Refactoring. Está francamente bien, sobre todo porque va desgranando formas concretas de hacer refactoring, y, sobre todo, cuándo no hacerlo, en una especie de catálogo con instrucciones concretas (tanto en código como en diagramas de clases).

**Referers: 2002** Romero, Pedro Jorge: «*Ya me ha tocado*». *pjorge.com* (ESPAÑA)

Supongo que era inevitable. El famoso spam en los referers ya me ha tocado. En la lista de la izquierda ya han aparecido varias sitios pornográficos que, los malditos, en realidad no enlazan con este. El hecho me hace muy feliz, porque significa que por fin me han aceptado en el ancho mundo de las blogosfera mundial.

**ROC: 2003** Dans, Enrique: «*Aprovechando el derroche de CRM hecho por Amazon...*». *El blog de Enrique Dans* (ESPAÑA)

Temas interesantes de la charla de Don Peppers: énfasis en el cálculo del "return on customer" (ROC), usando la misma técnica que yo: sacar un formulón matemático para que la gente vea que es una cosa seria y que se calcula de verdad, y no una entelequia para conversación de café.

**Role play: 2004** Pérez Ortega, Andrés: «*FORMA-ción sin FONDO (eso sí, siempre en inglés)*». *Andrés Pérez Ortega* (ESPAÑA)

Assesment Center, Coaching, Mentoring, Training outdoor, Feedback 360°, In company, Role play, ¿Nos hemos vuelto locos?

**Scrolls: 2002** Palou, Nacho: «*Los diez errores del diseño web del 2002 (según J. Nielsen)*». *microsiervos* (ESPAÑA)

— El Scroll o desplazamiento horizontal de la página

**Service pack: 2002** Merelo, Juan Julián: «*Gusanos y lombrices*». *Atalaya: desde la tela de araña* (ESPAÑA)

Que tiene una vulnerabilidad, y que cualquiera con conocimientos suficientes escriba código que la arregle y lo publique para que todo el mundo lo use. El mundo "cerrado" primero se calla, luego, cuando no queda otro remedio, la admite, y finalmente, al cabo de los meses, saca un "Service Pack" que la arregla. No es de extrañar que los gusanos proliferen mucho más en el mundo "cerrado" que en el "abierto".

**Shareware: 2002** Alvy: «*Pop-Up... Zap!*». *microsiervos* (ESPAÑA)

Me bajé ayer Pop-up Zapper Lite, que es un shareware para Macintosh que te elimina los pop-ups publicitarios mientras navegas —esas ventanitas que se abren sin que tú quieras. Funciona bien y hace un divertido ruidito zap! como si estuviera matando moscas cada vez que se carga uno. Zap! Zap! Además tiene un contador y lo puedes desactivar o activar

**Showman: 2004** Spaulding: «*¡Muerte a Espinete!*». *Spaulding's Blog* (ESPAÑA)

A un boxeador tonto, apadrinado por la mafia irlandesa, o a la hora de enrollarse con una groupie de presentadores de programas infantiles, antigua amante, entre otros, de su desterrado rival (como si el susodicho

Espinete se lo montara con la misma chica que se ha encamado, anteriormente, con toda una troupe de showmans disfrazados de animales).

**Skin: 2003** Gámez, Luis Alfonso: «¿Daré vida Manuel Carballal a Antonio Salas?». *magonia* (ESPAÑA)

La productora gallega Filmanova busca protagonista para la versión televisiva de Diario de un skin (Temas de Hoy, 2003), obra de un presunto infiltrado en grupos neonazis que se está vendiendo como rosquillas. Digo presunto infiltrado porque, al parecer, en el movimiento neonazi español pueden contarse con los dedos de una mano quienes no saben quién se oculta tras el pseudónimo de Antonio Salas.

**Sorry: 2003** Alvy: «Traducciones automáticas, otro punto de vista». *microsiervos* (ESPAÑA)

Yo diría que esta traducción automática es muy buena (mi inglés no es perfecto, sorry): el texto es casi igual que el original y viene a decir lo mismo. Tu lo entiendes en castellano y los que hablan inglés lo entienden en inglés... y todo gracias a que tú (personal) lo has escrito adaptándolo para que Babel Fish también lo entienda.

**Speech: 2004** Spaulding: «Recapitulando (I): Lo más mejor del 2004». *Spaulding's Blog* (ESPAÑA)

El 2 es más pausado y tranquilo), el realizador ha urdido una historia de venganzas y muerte en la que da un repaso exhaustivo al género de karatekas de los 70, homenajea al manga (a través de un breve episodio animado) y da muestras de un guión sólido y planificado con alevosía (maravilloso el speech de Carradine hablando de los superhéroes). Y, por si fuera poco, Uma Thurman, la Novia entre todas las novias, al frente de todo el tinglado.

**Threads: 2002** Romero, Pedro Jorge: «Java y yo». *pjorge.com* (ESPAÑA)

Para montarlo todo tuve que usar, aparte de los apis, threads, procesamiento XML y Swing para el interfaz gráfico. Incluyendo mi favorito: patrones.

**Thrillers: 2004** Spaulding: «Recapitulando (I): Lo más mejor del 2004». *Spaulding's Blog* (ESPAÑA)

6.— Kill Bill, Vol. 1 y 2. El regreso de Tarantino a través de dos compactos thrillers que, en realidad, forman una única unidad. Diferenciados entre sí por su ritmo (el vol. 1 es totalmente acelerado, mientras que el 2 es más pausado y tranquilo), el realizador ha urdido una historia de venganzas y muerte en la que da un repaso exhaustivo al género de karatekas de los 70,

**Tory: 2001** Ramos, Rafael: «Una tarde en 'la leonera' de Millwall». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Líder conservador William Hague cometió la imprudencia de proclamar que el Reino Unido se está convirtiendo en un 'país extranjero' por culpa de los inmigrantes, los asilados políticos y la Unión Europea, y los laboristas no cesan de explotar el error, convencidos de haber encontrado una mina de oro política en la -real o ficticia- xenofobia tory.

**Trader: 2002** Alvy: «Confessions of a Street Addict». *microsiervos* (ESPAÑA)

Este libro autobiográfico de James Cramer cuenta dos historias en paralelo: la de Cramer como trader de bolsa y gestor de un fondo de inversión (hedging fund, no estoy seguro de la traducción exacta) y la de Cramer como periodista y fundador de TheStreet.com, uno de los primeros webs sobre finanzas personales y mercados de EE.UU., con toda la historia «desde dentro» de una puntocom.

**Trading: 2002** Alvy: «Confessions of a Street Addict». *microsiervos* (ESPAÑA)

De su alarmista columna «¡Salgan todos del mercado!» durante el crash de 1998, justo (literalmente) minutos antes de que el mercado tocara fondo y se diera la vuelta. La última parte del libro describe la salida a bolsa de TheStreet.com y a un Cramer millonario que decide finalmente dejar el trading y dedicar su tiempo a un proyecto editorial en el que siempre creyó, donde todavía es principal inversor y donde trabaja cada día como columnista.

**Training: 2004** Pérez Ortega, Andrés: «*FORMA-ción sin FONDO (eso sí, siempre en inglés)*». Andrés Pérez Ortega (ESPAÑA)

Assesment Center, Coaching, Mentoring, Training outdoor, Feedback 360°, In company, Role play, ¿Nos hemos vuelto locos?

**Web: 2004** absence: «*EL GRAN CROSOVER*». *El blog Ausente* (ESPAÑA)

Un par de reseñas, una muy divertida de Stomptokio y otra bien surtida de fotos procedente de la pajera web del señor Kenforce. Que ustedes las disfruten. Yo me quedo meditando en la pésima calidad de mi copia en vhs de segunda generación. Al parecer hubo una bonita edición en zona 1, con su widescreen y sus subtítulos castellanos. Actualmente está descatalogada y es pasto de usureros inmisericordes para con el pajero de pro. A ver si el remake de Peter Jackson sirve para algo.

**Weblog: 2002** Palou, Nacho: «*¿Cuál fue el primer weblog?*». *microsiervos* (ESPAÑA)

Entre los primeros weblog destaca Scripting News de Dave Winer en 1996, Robot Wisdom y CamWorld

**Wi-fi: 2004** Canut, Pedro J.: «*Un error de concepto*». *Blogespierre-Pedro J. Canut* (ESPAÑA)

Existe la creencia de que las llamadas "Nuevas Tecnologías" y el fenómeno Internet constituyen una especie de mundo paralelo (y distinto al mundo real), en cuyo cajón de sastre aglutinamos, a modo de gueto, no sólo las realidades de intercomunicación resultantes del World Wide Web, las redes de telecomunicación (fija, móvil...redes wi-fi...) y las "máquinas" (hardware) en sentido amplio; sino también la normativa reguladora de estos "fenómenos" y ello, a mi modo ver, constituye un error de enfoque (o de concepto) que limita el espíritu Internet.

**Wickets: 2001** Ramos, Rafael: «*El sentido de Inglaterra, a través del cricket*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

El cricket no es en realidad un deporte sino un 'evento', una experiencia, un día de picnic, una prueba de paciencia. Todo ocurre a cámara lenta, las carreras se van sumando a cámara lenta y los 'wickets' van cayendo a cámara lenta. Los aficionados acuden con sus canastitas de la comida, al estilo Caperucita, sus cervezas, sus botellas de vino y champán, y un montón de periódicos. Da tiempo a hacer de todo, incluso leer una novela. Parte de la etiqueta es que están prohibidos los teléfonos.

**Widescreen: 2004** absence: «*EL GRAN CROSOVER*». *El blog Ausente* (ESPAÑA)

Un par de reseñas, una muy divertida de Stomptokio y otra bien surtida de fotos procedente de la pajera web del señor Kenforce. Que ustedes las disfruten. Yo me quedo meditando en la pésima calidad de mi copia en vhs de segunda generación. Al parecer hubo una bonita edición en zona 1, con su widescreen y sus subtítulos castellanos. Actualmente está descatalogada y es pasto de usureros inmisericordes para con el pajero de pro. A ver si el remake de Peter Jackson sirve para algo.

**Zombie: 2002** Merelo, Juan Julián: «*Vuelve la web del Pop Español*». *Atalaya: desde la tela de araña* (ESPAÑA)

Del pop español, en toda su antigua gloria. Tratándose de un zombie que ha estado casi 5 años en la tumba, no se puede esperar que todos los enlaces funcionen; más bien no funcionará ni uno. Pero, aún así, hay gran cantidad de información, cachos de canciones en formato .wav (a ver si lo paso a mp3)

## 5.2. Galicismos

**Brasserie: 2001** Ramos, Rafael: «*Castillos, caravanas y estrellas Michelin*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

El País de Gales, por qué es tanto más pobre que Inglaterra, por qué tan poca gente visita Pembrokeshire a pesar de su belleza, por qué apenas hay turismo, por qué tan sólo se habla gaélico a nivel institucional y en los reductos de Snowdonia, por qué hay tantas diferencias de clase. 'The Left Bank' es una 'brasserie' francesa en la calle principal de Pembroke, con precios del Soho de Londres, donde una cena para dos cuesta treinta mil pesetas. ¿Quiénes son sus clientes? ¿Dónde están escondidos? ¿Se trata de los nuevos señores feudales? Subimos al torreón del castillo con un paquete de cerillas como linterna, sorteando

**Cassette: 2002** Merelo, Juan Julián: «*Con el parche en el ojo otra vez*». *Atalaya: desde la tela de araña* (ESPAÑA)

Y eso es lo mismo que ocurre hoy en día. La única diferencia es que los métodos de copia han pasado de analógicos (de cassette a cassette) a digitales, y además, los medios en los que se copia han bajado de precio, de los dos o tres € que costaban las cintas hasta los 0.50 € que vienen costando los CDs. También el "contenido" ha subido de precio: los CDs originales de música valen cada vez más.

**Chardonnay: 2001** Ramos, Rafael: «*Castillos, caravanas y estrellas Michelin*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

A un par de corderos que se lanzan en plan kamikaze por un precipicio con tal de evitarnos, sin decir tan siquiera 'bé', y vemos la puesta de sol desde un antiguo refugio de la segunda guerra mundial. Los apagados rayos entran por las ventanas y dibujan cuadrados amarillos y naranjas en las paredes. Bebemos 'chardonnay' de Australia en un picnic con vista a la eternidad, desafiamos a los dioses utilizando un dolmen milenario como tabla para cortar salchichón de Vic y chorizo ibérico 'Joselito', observamos cómo los chavales, gorditos y rubicundos de una manera inequívocamente celta.

**Chef: 2001** Ramos, Rafael: «*Castillos, caravanas y estrellas Michelin*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Tras formarse como 'chef' en la legendaria cocina de 'Le Gavroche' de Londres, a las órdenes de Michelle Roux, Steve Reynolds y su mujer Nicola sintieron morriña de su Herfordshire natal, y reconvirtieron el 'Stagg Inn' en un 'gastropub' moderno en el medio de la nada, entre los pueblos de Kington, todavía Inglaterra, y Presteigne, que ya es el País de Gales. El 'Stagg Inn' conserva las chimeneas y un horno de pan que se remontan a los tiempos de Robin Hood.

**Grande Bouffe: 2001** Ramos, Rafael: «*Nouvelle cuisine, vieille cuisine*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Las reveladoras notas fueron escritas por Betty Lemon, hija del primer editor de las revistas literarias 'Punch' y 'The Field', y en ellas describe cómo a Charles y Catherine Dickens les encantaba cocinar, y después de pegarse la 'grande bouffe' se encerraban en el despacho para escribir las recetas y comentar los resultados, con estrictas instrucciones de que nadie los molestase, y en especial los niños. Los callos y las ostras estofadas eran sus platos favoritos. ¡Ojo al parche, Carlos Arguiñano!

**Kir Royale: 2001** Ramos, Rafael: «*Castillos, caravanas y estrellas Michelin*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Nuestra aventura (de Irene, Juan, Ana y yo) empieza en la frontera del 'Stagg Inn', con un 'kir royale' y un vino uruguayo. El País de Gales no nos recibe con ametralladoras y exigencias de visado, sino con delicioso 'risotto' de espárragos y pato de Herfordshire, receta perfecta antes de dormir en un antiguo convento carmelita cuyas monjas emigraron a Sudáfrica y ahora es un elegante 'bed and breakfast'.

**Nouvelle Cuisine: 2001** Ramos, Rafael: «*Nouvelle cuisine, vieille cuisine*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Muchas de las recetas de la 'nouvelle cuisine' británica, que se encuentra tan de moda, se remontan a la época victoriana, y fueron compiladas en un libro de cocina por Charles Dickens.

**Troupe: 2004** Spaulding: «*¡Muerte a Espinete!*». *Spaulding's Blog* (ESPAÑA)

A un boxeador tonto, apadrinado por la mafia irlandesa, o a la hora de enrollarse con una grupie de presentadores de programas infantiles, antigua amante, entre otros, de su desterrado rival (como si el susodicho Espinete se lo montara con la misma chica que se ha encamado, anteriormente, con toda una troupe de showmans disfrazados de animales).

**Art Déco: 2004** Spaulding: «*Fantasmeando*». *Spaulding's Blog* (ESPAÑA)

Y el fantasma también lo es, aunque sólo por la parte de la mejilla sana, la que lleva descubierta. La otra está adornada por una máscara Art Deco, muy sibilina. Y se cuelga de la chica que se parece a la de Flashdance. Y ella descubre su mejilla chungu, pues el Art Deco se le desparrama accidentalmente. Y cantan. Y se aman. Y se odian. Y se vuelven a amar. Y todos quieren dar muerte al fantasma mohoso, pues éste tampoco se ha cortado a la hora de mandar al otro barrio a un tramoyista, aunque haya sido por amor.

### 5.3. Italianismos

**Bel Canto: 2001** Ramos, Rafael: «*Una noche en la ópera con Puccini (con permiso de Verdi)*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

El 'Trittico' plantea claramente el problema de identidad de Puccini, y su debate entre el 'bel canto' del siglo XIX, y paisanos como el ultrahomenajeado Verdi por un lado, y la modernidad de Debussy y Stravinsky por otro. Y la obra, con el concepto de tres óperas en una, ofrece argumentos en ambos sentidos.

**Risotto: 2001** Ramos, Rafael: «*Castillos, caravanas y estrellas Michelín*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Nuestra aventura (de Irene, Juan, Ana y yo) empieza en la frontera del 'Stagg Inn', con un 'kir royale' y un vino uruguayo. El País de Gales no nos recibe con ametralladoras y exigencias de visado, sino con delicioso 'risotto' de espárragos y pato de Herfordshire, receta perfecta antes de dormir en un antiguo convento carmelita cuyas monjas emigraron a Sudáfrica y ahora es un elegante 'bed and breakfast'.

**Situazioni: 2001** Ramos, Rafael: «*Bush, Bin Laden, Rigoletto... y todos los demás*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Con polos de atracción diferentes, que se complementan las unas a las otras y en torno a las cuales gira la partitura, una definición de caracteres individuales, ambiguos, que sólo tienen sentido como parte de un conjunto. El drama se desarrolla lentamente, a través de lo que en el lenguaje musical de la época se llamaban 'situazioni'. Verdi se libera de las 'estructuras simétricas' y hace que los personajes se revelen de una manera gradual, que el cinismo y el alma negra de RIGOLETTO abran paso, por ejemplo, a un padre ansioso y protector, a un ser humano que sufre.

**Trittico: 2001** Ramos, Rafael: «*Una noche en la ópera con Puccini (con permiso de Verdi)*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

El 'Trittico' plantea claramente el problema de identidad de Puccini, y su debate entre el 'bel canto' del siglo XIX, y paisanos como el ultrahomenajeado Verdi por un lado, y la modernidad de Debussy y Stravinsky por otro.

#### 5.4. Germanismos

**Realpolitik: 2001** Ramos, Rafael: «*Adiós a las armas*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Una de las organizaciones paramilitares más violentas del siglo XX, el IRA Provisional -los 'provos'- han dicho ahora adiós a las armas, al cabo de ochenta y dos años de historia regada en sangre, no por una cuestión de conciencia sino de pragmatismo, en el más claro ejemplo imaginable de 'realpolitik'. Tras los sucesos del 11 de Septiembre y con George Bush en la Casa Blanca, ni siquiera las fronteras más o menos nebulosas del terror son aceptables. El contagio de las armas se había vuelto una carga en los Estados Unidos, el país que más cuenta, el manantial de financiación y de apoyo político.

#### 5.5. Neerlandismos

**Provos: 2001** Ramos, Rafael: «*Adiós a las armas*». *Diario de Londres* (ESPAÑA)

Una de las organizaciones paramilitares más violentas del siglo XX, el IRA Provisional -los 'provos'- han dicho ahora adiós a las armas, al cabo de ochenta y dos años de historia regada en sangre, no por una cuestión de conciencia sino de pragmatismo, en el más claro ejemplo imaginable de 'realpolitik'. Tras los sucesos del 11 de Septiembre y con George Bush en la Casa Blanca, ni siquiera las fronteras más o menos nebulosas del terror son aceptables. El contagio de las armas se había vuelto una carga en los Estados Unidos, el país que más cuenta, el manantial de financiación y de apoyo político.

#### 5.6. Rusismos

**Dvórnik: 2003** Aragonés, Gonzalo: «*Los rusos viven así*». *Diario de Moscú* (ESPAÑA)

A principios de abril comenzó a desaparecer la gruesa capa de hielo que cubre Moscú. Pero el rigor del clima este año no ha permitido que este hecho natural viniese acompañado de una notable subida de las temperaturas. Así que el proceso de liberación ha sido demasiado largo. Y mientras los dvórnik (barrenderos) picaban el hielo, el resto de conciudadanos sorteaba los posibles charcos de barro todavía con gran peligro para sus rabadillas.

**Scazki: 2003** Aragonés, Gonzalo: «*La carretera del campo ruso*». *Diario de Moscú* (ESPAÑA)

Los edificios de varias plantas están dedicados a las ciudades. Pero los pueblos rusos siguen haciéndose así: con unas casas que a muchos les podrían parecer la casucha de la Baba-Iagá (la bruja mala de los cuentos populares rusos que se come a los niños perdidos). La única diferencia es que en los "scazki" la choza de la vieja se levanta sobre un pie de pollo enorme.

#### 5.7. Japonesismos

**Hiragana: 2004** Marín, Daniel: «*Aprender japonés*». *Eureka* (ESPAÑA)

Para empezar, nada mejor que Japonés en viñetas de Marc Bernabé. Con él podremos aprender de forma amena y divertida (aunque a uno no le guste especialmente el manga, como es el caso de un servidor) los silabarios hiragana y katakana, los 160 kanji más importantes y la gramática básica.

**Kanji:** 2004 Marín, Daniel: «*Aprender japonés*». *Eureka* (ESPAÑA)

Para empezar, nada mejor que Japonés en viñetas de Marc Bernabé. Con él podremos aprender de forma amena y divertida (aunque a uno no le guste especialmente el manga, como es el caso de un servidor) los silabarios hiragana y katakana, los 160 kanji más importantes y la gramática básica.

**Katakana:** 2004 Marín, Daniel: «*Aprender japonés*». *Eureka* (ESPAÑA)

Para empezar, nada mejor que Japonés en viñetas de Marc Bernabé. Con él podremos aprender de forma amena y divertida (aunque a uno no le guste especialmente el manga, como es el caso de un servidor) los silabarios hiragana y katakana, los 160 kanji más importantes y la gramática básica.

**Manga:** 2004 Spaulding: «*Recapitulando (I): Lo más mejor del 2004*». *Spaulding's Blog* (ESPAÑA)

El 2 es más pausado y tranquilo), el realizador ha urdido una historia de venganzas y muerte en la que da un repaso exhaustivo al género de karatekas de los 70, homenajea al manga (a través de un breve episodio animado) y da muestras de un guión sólido y planificado con alevosía (maravilloso el speech de Carradine hablando de los superhéroes). Y, por si fuera poco, Uma Thurman, la Novia entre todas las novias, al frente de todo el tinglado.